



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

« Et voici les ordonnances
que tu placeras devant eux »



Moché, dont la racine se trouve dans le Daat supérieur de la lumière qui entoure tous les mondes, fait pénétrer le Daat — une connaissance de D.ieu ressentie avec autant de vivacité que la vue — en chaque Juif, même dans les âmes appelées « animales » ; il le fait par les halakhot de la Torah, qui atteignent l'être intérieur de chaque âme.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/1/

L'IDÉE CENTRALE

Moché, dont la racine se trouve dans le Daat supérieur de la lumière qui entoure tous les mondes, fait pénétrer le Daat — une connaissance de D.ieu ressentie avec autant de vivacité que la vue — en chaque Juif, même dans les âmes appelées « animales » ; il le fait par les halakhot de la Torah, qui atteignent l'être intérieur de chaque âme.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Pourquoi la Torah dit-elle « Si tu achètes un serviteur hébreu » au singulier, alors que les ordonnances sont placées « devant eux », au pluriel ? L'Admour Hazaken répond que « tu » désigne Moché, qui donne de l'« herbe » aux « animaux » d'Israël. Le verset « Je sèmerai la maison d'Israël de semence d'homme et de semence d'animal » désigne deux niveaux d'âmes. Les âmes d'Atsilout possèdent le Daat : elles ressentent la connaissance de la divinité avec autant de vivacité que la vue, et celle-ci prend sa source dans 'Hokhma. Les âmes des mondes inférieurs — presque toutes les âmes aujourd'hui — ne comprennent la divinité que comme une « audition », enracinée dans Bina, qui ne s'impose pas au cœur. Moché, le berger fidèle et le premier comme le dernier des rédempteurs, fait pénétrer le Daat jusque dans ces âmes ; l'« herbe » (éssèv) désigne le Daat. Les anges aussi sont des « animaux », car ils ne connaissent que Mal'hout ; ils reçoivent le Daat par la Kedoucha, qu'eux et Israël récitent ensemble, chacun dépendant de l'autre. Les Michpatim sont des halakhot, un « cheminement » : en les étudiant en profondeur, l'homme acquiert le Daat et s'élève de niveau en niveau. Moché les place « devant eux », au plus profond de leur être, et lui seul peut atteindre l'« animal », car son Daat supérieur relève de la lumière enveloppante, devant laquelle l'homme et l'animal sont égaux.

PLAN

1 La question

¶1

Pourquoi la loi du serviteur hébreu est-elle au singulier, alors que les ordonnances sont placées « devant eux » ? Parce que « tu » désigne Moché, qui donne de l'« herbe » aux « animaux ».

2 Deux niveaux d'âmes

¶2

La « semence d'homme » désigne les âmes d'Atsilout, dont le Daat est ressenti comme la vue et provient de 'Hokhma ; la « semence d'animal » désigne les âmes des mondes inférieurs, dont la compréhension relève de l'« audition » et vient de Bina. Le Daat relie 'Hokhma à Bina, et le Daat supérieur se distingue du Daat inférieur.

- 3 Moché donne le Daat** ¶13
- Moché, le berger fidèle et le premier comme le dernier des rédempteurs, fait pénétrer le Daat dans toutes les âmes. L'«herbe» désigne le Daat, donné aussi aux anges, qui sont des «animaux» parce qu'ils ne saisissent que Mal'hout, et le reçoivent en disant «Saint».
-
- 4 «Saint» : les anges et Israël ensemble** ¶14-6
- Israël, enraciné dans la pensée, doit dire «Saint» avant les anges, enracinés dans la parole ; pourtant, dans leur corps, les Juifs sont inférieurs aux anges et reçoivent d'eux. Ainsi, tous sanctifient D.ieu ensemble, faisant descendre Kéter et le Daat. Tout cela vient par Moché.
-
- 5 Les ordonnances comme «cheminement»** ¶17
- Michpat désigne la halakha ; le mot évoque un «cheminement» : l'élévation des mondes, niveau après niveau, par le Daat.
-
- 6 Moché les place devant eux** ¶18
- La kelipa est dépourvue de Daat ; le Daat s'acquiert par l'étude approfondie des halakhot. Moché le fait pénétrer au plus profond de l'être d'Israël ; son Daat supérieur, qui relève de la lumière enveloppante, atteint même l'«animal», car devant cette lumière l'homme et l'animal sont égaux.
-

NOTIONS CLÉS

Daat (connaissance) דעת

Une connaissance liée à l'âme et ressentie avec autant de vivacité que la vue ; la faculté qui relie 'Hokhma et Bina et fait pénétrer la compréhension dans le cœur.

La semence d'homme et la semence d'animal זרע אדם וזרע בהמה

Deux niveaux d'âmes juives : les âmes d'Atsilout, qui possèdent le Daat, et les âmes de Béria, de Yetsira et d'Assiya — presque toutes les âmes aujourd'hui — dont la compréhension de la divinité ne s'accompagne pas d'un Daat ressenti.

La vue et l'audition ראייה ושמיעה

La vue relève de 'Hokhma : une conscience directe et saisissante dont l'esprit ne peut faire abstraction. L'audition relève de Bina : une compréhension indirecte, qui s'estompé dès que l'attention se détourne.

Le Daat supérieur et le Daat inférieur דעת עליון ודעת תחתון

Le Daat supérieur relie 'Hokhma et Bina ; c'est le niveau de Moché, celui de la lumière qui entoure tous les mondes. Le Daat inférieur lie l'intellect aux attributs émotionnels et constitue leur dimension intérieure.

Ra'aya Mehemna (le berger fidèle) רעיא מהימנא

Un nom de Moché, interprété ici comme désignant le berger qui soutient la foi d'Israël en lui donnant le Daat.

Kedoucha («Saint») קדוש

La proclamation «Saint», récitée ensemble par les anges et Israël, par laquelle le Daat est fait pénétrer dans les trois mondes inférieurs.

La halakha comme «cheminement» הלכה / הליכה

Les lois de la Torah sont un «cheminement» : en les étudiant en profondeur, l'homme acquiert le Daat et s'élève de niveau en niveau.

SECTION 1 • 11

La question

1 ואלה המשפטים^{1,2} אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי³ וגו'.⁴ וצ"ל דלפניהם משמע לשון רבים וכי תקנה הוא לשון יחיד והל"ל כי יקנו.^{5,6}

«Et voici les משפטים que tu placeras devant eux: si tu achètes un serviteur hébreu», etc. Il faut comprendre ceci: «devant eux» implique le pluriel, tandis que «si tu achètes» est au singulier; il aurait fallu dire: «s'ils achètent».

Le maamar s'ouvre sur le premier verset de la paracha Michpatim et sur la loi du serviteur hébreu qui le suit. Le Rabbi souligne une tension grammaticale: «devant eux» désigne plusieurs personnes, alors que «si tu achètes» (ki tikneh) s'adresse à une seule personne; on aurait attendu le pluriel, «s'ils achètent».

אך הענין הוא דכי תקנה קאי על מרע"ה⁷ וקאי אדלעיל מיניה⁸ היינו על מ"ש ואלה המשפטים אשר תשים.

Mais l'explication est que «si tu achètes» se rapporte à Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, et renvoie à ce qui précède, c'est-à-dire aux mots: «Et voici les משפטים que tu placeras».

Sa réponse est que le «tu» de «si tu achètes» désigne Moché lui-même, le même «tu» auquel s'adresse le verset précédent: «que tu placeras devant eux». La loi du serviteur hébreu est donc lue comme faisant partie de la manière dont Moché place les משפטים devant Israël.

משה רבינו ע"ה דוקא ישים המשפטים לפניהם והיינו על ידי כי תקנה ע"ע כו'. דהנה כתיב ונתתי עשב בשדך^{9,10} לבהמתך שזה קאי על משה רבינו ע"ה שמשפיע בחי עשב לבהמתך.

C'est Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, qui placera précisément les משפטים devant eux, et il le fera par «Si tu achètes un serviteur hébreu», etc. Car il est écrit: «Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux», ce qui se rapporte à Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui: il dispense le niveau de l'«herbe» «pour tes animaux».

Seul Moché peut placer les משפטים devant Israël, et le texte dit qu'il le fait par ce que décrit l'expression «si tu achètes un serviteur hébreu». Pour l'expliquer, le Rabbi cite: «Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux», et applique ce verset à Moché, qui donne une «herbe» spirituelle à ceux qui sont appelés «animaux»; les paragraphes suivants expliquent qui sont ces «animaux» et ce qu'est cette «herbe».

SECTION 2 • 12

Deux niveaux d'âmes

2 והענין דכתיב וזרעתי את בית ישראל¹¹ זרע אדם וזרע בהמה^{12, 13} שיש ב' מדרגות בנשיי¹⁴. הא' הם

הנשמות הגבוהות מאד במעלה ומדרגה והם הנק' זרע אדם

L'explication est la suivante : il est écrit : « Je sèmerai la maison d'Israël de semence humaine et de semence animale », [ce qui signifie] qu'il existe deux niveaux parmi les âmes d'Israël. Les premières sont des âmes très élevées par leur stature et leur niveau ; ce sont celles que l'on appelle « la semence humaine »,

La prophétie de Jérémie parle d'Israël semé de « semence humaine et de semence animale ». L'Admour Hazaken comprend ces deux « semences » comme deux niveaux d'âmes juives et commence par le niveau supérieur, appelé « la semence humaine ».

שהם הנשמות שנמשכו מבחינת אדם העליון שעל הכסא כנ"ל דכתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו¹⁵ (והיינו נשמות דאצילות והם הנק' בנים משא"כ נשמות דבריאה יצירה עשיה נק' עבדים.¹⁶ וזהו אם ככנים אם כעבדים)¹⁷

car ce sont les âmes qui proviennent du niveau de l'Homme supérieur sur le Trône, comme indiqué plus haut, ainsi qu'il est écrit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » (Il s'agit des âmes du Monde d'Atsilout (Émanation), que l'on appelle « enfants », tandis que les âmes des mondes de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action) sont appelées « serviteurs ». C'est le sens de « soit comme des enfants, soit comme des serviteurs ».)

Ces âmes proviennent de l'« Homme supérieur » sur le Trône, la forme humaine aperçue au-dessus du Trône dans la vision prophétique du Char céleste, à l'image de laquelle l'homme fut créé. La parenthèse les identifie aux âmes d'Atsilout, appelées « enfants », tandis que les âmes des trois mondes inférieurs sont appelées « serviteurs », comme dans la prière de Roch Hachana : « soit comme des enfants, soit comme des serviteurs ».

והיינו כמו שמעלת האדם שיש לו דעת כך אלו הנשמות יש להם דעת גדול באלקות ופ"י דעת אין ר"ל הידיעה לבד¹⁸ אלא בחי' הרגשה ממש וכמשי"ת.

Autrement dit, de même que la supériorité de l'homme tient à ce qu'il possède le Daat (connaissance), ces âmes ont un grand Daat de la divinité. Or, Daat ne signifie pas seulement savoir, mais désigne le niveau d'un sentiment véritable, comme nous l'expliquerons.

L'homme se distingue de l'animal par le daat, la connaissance ; de même, ces âmes ont un grand Daat de la divinité. L'Admour Hazaken précise aussitôt que Daat ne signifie pas ici simplement savoir quelque chose, mais le ressentir réellement, point qu'il développera plus loin.

והב' הוא בחי' זרע בהמה (והיינו נשמות דבי"ע שהם כמעט כל הנשמות שבדורותינו¹⁹ כי נשמות דאצילות הן בני עלייה²⁰ שהם מועטים כו'²¹ אפי' בדורות הראשונים) שהם הנשמות שאין להם דעת כ"כ באלקות.

Le second niveau est celui de « la semence animale » (c'est-à-dire les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, qui constituent presque toutes les âmes de nos générations ; car les âmes d'Atsilout sont des bnei aliyah, des « hommes d'élévation », peu nombreux, etc., même dans les premières générations) : ce sont les âmes qui n'ont pas un Daat si développé de la divinité.

Le second niveau, « la semence animale », correspond aux âmes des mondes de Béria, Yetsira et Assiya ; la parenthèse indique qu'elles constituent presque toutes les âmes de nos générations. Les âmes d'Atsilout sont des bnei aliyah, des « hommes d'élévation », expression des Sages qui enseignent qu'ils sont peu nombreux ; ils l'étaient déjà dans les générations anciennes.

ואין ר"ל שאין להם שכל והשגה באלקות אלא אף גם שיש להם שכל והשגה שמשיגים ומשכילים גדולת הבורא ית' מפי ספרים ומפי סופרים השגה והבנה גדולה איך שהקב"ה מחיה ומהווה הכל ושלגדולתו אין חקר²² כו'.

Cela ne signifie pas qu'elles n'aient ni intellect ni compréhension de la divinité. Au contraire, elles possèdent bien intellect et compréhension, et saisissent la grandeur du Créateur, béni soit-Il, à partir des livres et des maîtres, avec une compréhension approfondie de la manière dont le Saint béni soit-Il donne vie à tout et fait exister toute chose, et du fait que « Sa grandeur est insondable », etc.,

Le fait d'être qualifiées d'« animales » ne signifie pas qu'elles manquent d'intellect. Ces âmes peuvent apprendre dans les livres et auprès de maîtres, et comprendre pleinement comment D.ieu donne vie à toute chose et la fait exister, ainsi que l'infinité de Sa grandeur.

אך שאין זה בבחי' דעת והרגשה בנפשו²³ לכן נק' בהמה שהבהמה יש לה ראייה ושמיעה כו' mais cela ne relève pas du Daat et du sentiment dans leur âme. C'est pourquoi elles sont appelées « animales » : un animal, en effet, voit et entend, etc.,

Ce qui leur manque, c'est le Daat, le sentiment intérieur de ce qu'elles comprennent. La comparaison avec l'animal convient, puisqu'un animal voit et entend.

רק שאין לה דעת²⁴ כך הוא בחינת נשמות אלו שאין בהם בחינת הדעת באלקות שהדעת היא בחי' הרגשה כשהשכלה נקשרת ונקבעה בנפשו כאלו מרגיש

mais il ne possède pas le Daat. Il en va de même pour ces âmes : elles n'ont pas le niveau du Daat de la divinité. Car Daat est le niveau du sentiment, lorsque l'idée est liée à l'âme et s'y est fixée, comme si l'on la ressentait.

L'animal, toutefois, n'a pas de daat ; de même, ces âmes manquent du Daat de la divinité. Le Daat est défini ici comme le stade où une idée se lie à l'âme et s'y fixe, si bien que l'on la ressent.

כי דעת מלשון והאדם ידע²⁵ כו' שהוא בחי' התקשרות והתחברות²⁶ ועד"ז נאמר ומבשרי אחזה²⁷ אלוה אחזה ממש כאילו רואה כו' ואע"פ שא"א לראות האלקים בעין הגשמי מ"מ הוא

Car Daat vient de l'expression « Adam connut », etc., qui désigne le lien et l'union. Dans ce sens, il est dit : « De ma chair, je contemplerai D.ieu » : « je contemplerai », au sens littéral, comme si je voyais, etc. Et bien qu'il soit impossible de voir D.ieu avec l'œil physique, néanmoins...

Daat vient de la même racine que « Adam connut (yada) 'Hava », qui décrit une union intime ; Daat signifie donc se lier à ce que l'on connaît. La parole de Iyov, « De ma chair, je contemplerai D.ieu », décrit cette connaissance comme une sorte de vision, bien que D.ieu ne puisse être vu par les yeux physiques.

ע"ד שהאדם יודע ומרגיש בנפשו אשר בקרבו שגם כן א"א לראות מהות הנפש איך ומה היא מ"מ הוא נרגש ממנה ע"י שרואה חיות הגוף

comme lorsqu'une personne connaît et ressent son âme en elle. Là aussi, il est impossible de voir l'essence de l'âme, ce qu'elle est et comment elle est ; néanmoins, elle la perçoit en voyant la force vitale du corps,

Pour montrer comment on peut « voir » ce qui est invisible, l'Admour Hazaken prend l'âme en exemple. Personne ne peut voir l'âme elle-même, mais chacun la perçoit à travers la vie qu'elle donne au corps.

שהוא מהנפש וכאשר ישן מסתלק החיות וכשניעור משנתו תשוב אליו גילוי אור וחיות הנפש כך עד"ז ממש הוא בחינת הדעת באלקות שיש לנשמות דאצי

qui provient de l'âme. Lorsqu'il dort, la force vitale se retire ; lorsqu'il se réveille, la révélation de la lumière et de la force vitale de l'âme lui revient. C'est exactement ainsi que se présente le niveau de Daat (connaissance) de la divinité que possèdent les âmes du Monde d'Atsilout (Émanation),

Lorsqu'une personne dort, la force vitale de l'âme se retire ; à son réveil, elle revient, et l'âme est ainsi perçue à travers ses effets. De même, les âmes d'Atsilout perçoivent la divinité par le Daat.

כמאמר איוב ומבשרי אחזה כו' והגם דלית מחשבה תפיסא ביה כלל²⁸ היינו שמהותו אינו מושג

comme l'a dit Iyov : « Et de ma chair, je contemplerai », etc. Et bien que « aucune pensée ne puisse Le saisir », cela signifie que Son essence n'est pas appréhendée,

C'est ce qu'Iyov entend par « de ma chair, je contemplerai ». L'Admour Hazaken admet le principe selon lequel « aucune pensée ne peut Le saisir », qu'il explique en disant que l'essence de D.ieu ne peut être appréhendée.

אבל מציאותו נודע ונרגש מה שאנו רואים שהעולמות שהם כמו גוף גדול הם חיים וקיימים

mais Son existence est connue et ressentie à partir de ce que nous voyons : les mondes, qui sont comme un grand corps, vivent et perdurent.

L'existence de D.ieu, en revanche, peut être connue et ressentie à partir de ce que nous voyons. Les mondes sont comme un seul grand corps, et ils sont vivants et perdurent.

והרי חיות זה בהן הוא מא"ס ב"ה השופע בהן בכל רגע והשכלה זו מושגת לכל.

Or, cette force vitale qui est en eux vient de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui se déverse en eux à chaque instant. Cette idée est accessible à tous.

Leur vie vient de l'Infini, qui la déverse en eux à chaque instant, tout comme la vie du corps vient de l'âme. Chacun peut saisir cette idée par l'intellect.

אך כשהיא מתקשרת בנפש שיהיה נקשר ונרגש ממנה ממש כאילו רואה זה נקי²⁹ בחי' דעת

Mais lorsque cette idée est liée à l'âme, de sorte que l'on y soit lié et qu'on la ressent véritablement, comme si on la voyait, cela s'appelle le niveau de Daat.

Lorsque cette idée est liée à l'âme, si bien qu'une personne la ressent avec autant de vivacité que si elle la voyait, c'est le Daat. La différence entre les deux niveaux d'âmes ne tient donc pas à ce qu'elles connaissent, mais à la profondeur avec laquelle elles le ressentent.

ועל זה אמרו איזהו חכם הרואה את הנולד³⁰ כאלו רואה בעין ממש הולדת והתהוות היש מאין כו' וע"ז

נאמר והי עליהם יראה³¹ כו'

C'est à ce propos qu'ils ont dit : « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui va naître » : comme s'il voyait de ses propres yeux la naissance et la création de l'être à partir du néant, etc. Et c'est à ce propos qu'il est dit : « Et D.ieu sera vu au-dessus d'eux », etc.

L'expression des Sages « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui va naître », généralement comprise comme la capacité à prévoir les conséquences, est prise ici au sens littéral : le sage « voit » à chaque instant la création en train de naître, l'être à partir du néant. Le verset « Et D.ieu sera vu au-dessus d'eux » est cité comme une autre expression de la perception de la divinité.

משא"כ כשאין השכלה והבנה זו בבחי' קירוב והרגשה ממש כנפש נקי' בחי' זו זרע בהמה ואף שיש לו שכל והשגה גדולה באלקות

En revanche, lorsque cette idée et cette compréhension ne sont pas vécues par l'âme dans la proximité et le ressenti véritable, ce niveau est appelé « la semence animale », même si la personne possède une grande intelligence et une grande compréhension de la divinité.

Lorsque la même compréhension demeure distante et n'est pas ressentie par l'âme, elle relève du niveau de « la semence animale », quelle que soit l'étendue de cette compréhension. Ce qui caractérise ce niveau inférieur, c'est l'absence de proximité ressentie, et non l'absence de connaissance.

וגם כל ישראל מאמינים כו' והאמונה היא למעלה מן הדעת³² מ"מ הוא נקי' עטרה שהוא בחינת מקיף וצ"ל ג"כ בחי' דעת.

Et tous les enfants d'Israël sont également croyants, etc., et la foi est au-dessus de Daat. Néanmoins, elle est appelée une « couronne » (atara), qui est un niveau de makif (ce qui enveloppe), et le niveau de Daat est également nécessaire.

L'Alter Rebbe anticipe une question : tous les Juifs ont la foi, et la foi est supérieure à Daat ; pourquoi Daat est-il donc nécessaire ? Il répond que la foi est appelée une « couronne », quelque chose qui enveloppe la personne d'en haut (un makif) sans pénétrer en elle ; Daat est donc également nécessaire.

כמו שכתוב דע את אלקי אביך³³ כו' כי ע"י הדעת עי"ז אין העולם מסתיר להם כלל

Comme il est écrit : « Connais le D.ieu de ton père », etc. Car c'est par Daat que le monde ne leur dissimule absolument rien [de la divinité].

L'injonction de David, « Connais le D.ieu de ton père », appelle à connaître D.ieu, et pas seulement à croire en Lui. Grâce à Daat, le monde ne cache plus du tout la divinité à la personne.

וגם האהבה שהיא באה מבחי' הדעת וראיה חושיית אין ערוך אליה כו' וכן היראה כי אינו דומה שמיעה לראיה^{34,35}

De même, l'amour qui découle du niveau de Daat et d'une vision sensorielle est sans commune mesure, etc., et il en va de même de la crainte ; car « l'ouïe ne peut se comparer à la vue ».

L'amour et la crainte qui découlent de Daat, une sorte de vision sensorielle, sont incomparablement plus intenses que ceux qui découlent de la seule compréhension. Ce principe reprend l'enseignement des Sages selon lequel l'ouïe ne peut se comparer à la vue.

(ופי' ראיה³⁶ הוא ע"פ מארז"ל הסתכל בשלשה דברים^{37,38} הסתכל דוקא בבחי' ראיה בעין השכל כמו אדם המבין בחכמתו ורואה שיבא עליו איזה דבר טוב או רע אע"פ שרחוק הזמן שיבא הדבר

(Le sens de «voir» s'entend selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Considère trois choses». «Considère» signifie précisément voir avec l'œil de l'intellect. C'est comme une personne qui comprend grâce à sa sagesse et voit qu'une chose bonne ou mauvaise va lui arriver; bien que le moment où elle surviendra soit encore éloigné,

Une longue parenthèse explique à présent la «vision» dans la contemplation, à partir de la Michna dans Avot: «Considère trois choses». Le mot «considère» signifie voir avec l'œil de l'esprit, comme une personne qui prévoit qu'un bien ou un mal lui arrivera, même si cela ne doit se produire que bien plus tard.

הנה מפני הסתכלות שכלו הוא כאלו רואה מיד בעיניו וכאלו הובא עליו ומתיירא מאד אם רע הוא או שמח אם טוב הוא.

du fait que son intellect le considère, c'est comme s'il le voyait immédiatement de ses propres yeux et comme si cela s'était déjà produit; il est alors très effrayé si c'est un mal, ou réjouit si c'est un bien.

Parce qu'il le voit si clairement dans son esprit, il réagit comme si la chose était déjà devant lui: il craint le mal et se réjouit du bien. C'est ainsi que la «vision» intellectuelle met les émotions en mouvement.

אבל בחי' שמיעה דהיינו בחי' התבוננות בלבד במחשבה עמוקה כמו אם שומע מאחרים שיבא הדבר לא יפול עליו כ"כ היראה או השמחה מהדבר מפני שאין עדיין הדבר בהתגלות גמור

Mais le niveau de l'ouïe, c'est-à-dire le seul niveau de la contemplation, dans une réflexion profonde, est comparable à celui qui apprend par d'autres que la chose va se produire: la crainte ou la joie qu'elle suscite ne l'envahit pas autant, car elle ne lui est pas encore pleinement révélée.

À l'inverse, l'«ouïe» désigne une contemplation profonde qui reste indirecte, comme lorsqu'on apprend par d'autres qu'une chose va arriver. Une telle nouvelle ne saisit pas la personne de la même façon, car la chose ne lui est pas encore pleinement révélée.

אע"פ שמתבונן בו אינו כאלו רואה בעיניו ממש כו' וזהו שאמר הסתכל בשלשה דברים כו' שיהיה ענין התבוננות אלקות אצלו כאדם המבין בחכמתו ורואה הדבר אע"פ שרחוק כו' כי איזהו חכם³⁹ הרואה את הנולד כו'

Même s'il la contemple, ce n'est pas comme s'il la voyait véritablement de ses propres yeux, etc. C'est pourquoi il est dit: «Considère trois choses», etc.: la contemplation de la divinité doit être comme celle d'une personne qui comprend grâce à sa sagesse et voit la chose, bien qu'elle soit encore éloignée, etc. Car «Qui est sage? Celui qui voit ce qui va naître», etc.

Ainsi, même une contemplation attentive n'équivaut pas à voir. C'est pourquoi la Michna dit «considère»: elle demande que la contemplation de la divinité soit aussi vive que la prévoyance du sage qui «voit ce qui va naître».

משא"כ בחי' שמיעה היא מבחי' בינה היינו שמבין אחדות ה' איך שכולא חד ושכל העולמות בטלים ומבוטלים כאין נגדו ושהכל בהשפעת חיותו ית' ובו אין שינוי כו' כידוע כל ענין אחדות ה'

En revanche, le niveau de l'ouïe relève du niveau de Bina (compréhension): on comprend alors l'unité de D.ieu — comment «tout est un», comment tous les mondes sont annulés et entièrement annulés, comme rien devant Lui, et comment tout procède de la diffusion de Sa force vitale, béni soit-Il, tandis qu'en Lui-même il n'y a aucun changement, etc., comme on le sait au sujet de toute la question de l'unité de D.ieu.

L'ouïe correspond à Bina, la faculté qui développe un sujet et le comprend dans ses détails. Ici, son objet est l'unité de D.ieu: tout est un, tous les mondes ne sont rien devant Lui, tout vit par Sa force vitale, et Lui-même ne change pas.

אע"פ שמתבונן בו הדק היטיב וכל עומק מחשבתו טרוד בה והרי נקבעה האמונה בלבו מאד מ"מ הוא רק ע"ד שמיעה והכנה לבד ואין הענין בהתגלות גמור כאלו רואה⁴⁰ בעיניו ולפיכך כשיסיר מחשבתו אף לפי רגע פונה לדרכי תאותיה כו'.

Même s'il médite cela très attentivement, que toute la profondeur de sa pensée y est absorbée et que la foi s'est solidement enracinée dans son cœur, cela ne relève néanmoins que de l'audition et de la compréhension, et la chose n'est pas pleinement révélée, comme s'il la voyait de ses yeux. C'est pourquoi, dès qu'il en détourne sa pensée, ne serait-ce qu'un instant, [son âme] se tourne vers les voies de ses désirs, etc.

Une personne peut méditer profondément sur cela et y croire fermement, et pourtant cela demeure de l'ordre de «l'audition», sans être pleinement révélé. La preuve en est qu'au moment où son esprit se détourne, son âme se laisse entraîner par ses désirs.

משא"כ כשענין האחדות בהסתכלות חכמה שהוא מקור הבינה קודם שיבא הענין להתבוננות והרחבה כו' הוא ממש כמו ראיית העינים ואי אפשר לו בשום אופן להסיר מחשבתו וכל המדות מענין האחדות ובכל עשיותיו ועניניו דבוק בו ית' דביקות נפלא מפני היותו רואה המלך בעיניו.

En revanche, lorsque la question de l'unité [de D.ieu] est saisie dans le regard de la 'Hokhma (sagesse), qui est la source de la Bina, avant que la chose ne fasse l'objet d'une méditation développée, etc., c'est véritablement comme si les yeux la voyaient. Il lui est alors absolument impossible de détourner sa pensée et tous ses attributs émotionnels (midot) de cette unité. Dans toutes ses actions et toutes ses affaires, il est attaché à Lui, béni soit-Il, d'un attachement prodigieux, car il voit le Roi de ses yeux.

Lorsque l'unité de D.ieu est saisie dans la 'Hokhma, le premier éclair de l'intuition qui précède la Bina et lui donne naissance, c'est comme si l'on voyait de ses yeux. La personne ne peut alors en détourner ni son esprit ni ses sentiments et, dans toutes ses affaires, elle s'attache à D.ieu comme quelqu'un qui voit le Roi devant lui.

וזה היה בזמן קבלת התורה וכל העם רואים את הקולות ^{41,42} רואים את הנשמע ^{43,44} ולאחר שחטאו הורידו מבחי' זו לבחי' שמיעה שהיא בחי' בינה ויכלו לחטוא כו' נמצא חכמה היא בחי' ⁴⁵ ראייה.

C'était là la situation au moment du don de la Torah : « Tout le peuple voyait les voix » — ils voyaient ce qui s'entend. Après avoir fauté, ils furent abaissés de ce niveau à celui de l'audition, qui est le niveau de la Bina, et ils purent ainsi fauter, etc. Il apparaît donc que la 'Hokhma est le niveau de la vision,

Lors du don de la Torah, Israël se trouvait à ce niveau : « tout le peuple voyait les voix », voyant ce qui, normalement, ne s'entend que par l'ouïe. Après avoir fauté, ils furent abaissés au niveau de l'audition, où la faute devient possible ; la 'Hokhma relève donc de la vision, et la Bina de l'audition.

ובינה היא בחי' שמיעה. ונודע דאבא מקנן באצי' ⁴⁶ ובינה בבריאה לכן הנשמות דבריאה אין בהם בחי' ראייה רק שמיעה והבנה. וע"כ נקרא זרע בהמה. ⁴⁷

et la Bina est le niveau de l'audition. Or, il est connu qu'Abba ('Hokhma) « réside » dans Atsilout et que la Bina réside dans Béria. C'est pourquoi les âmes de Béria ne possèdent pas le niveau de la vision : elles n'ont que l'audition et la compréhension. Elles sont donc appelées « la semence de l'animal ».

Selon les termes de la Kabbale, Abba ('Hokhma) réside, ou « niche », dans Atsilout, tandis que la Bina réside dans Béria, le Monde du Trône. Les âmes qui ont leur racine en Béria ont donc l'audition et la compréhension, mais non la vision ; c'est pourquoi elles sont appelées « la semence de l'animal ».

משא"כ נשמות דאצי" שם גלוי בחי' חכמה וראיה ונקרא זרע אדם כו'. והנה בחי' הממוצעת המחבר ומזווג חכמה עם בינה הוא הדעת. דעת הוא לשון התקשרות כמ"ש והאדם ידע⁴⁸ כו'.

En revanche, chez les âmes d'Atsilout, le niveau de la 'Hokhma et de la vision est révélé; elles sont appelées «la semence de l'homme», etc. Or, le niveau intermédiaire qui relie et unit la 'Hokhma à la Bina est la Daat. Daat signifie attachement, comme il est écrit: «Et Adam connut», etc.

Chez les âmes d'Atsilout, la 'Hokhma et la vision sont révélées; elles sont donc «la semence de l'homme». La Daat est la faculté intermédiaire entre la 'Hokhma et la Bina qui les relie, et le verset «Et Adam connut» montre que Daat signifie attachement.

דהיינו שיהיה מקושר בעומק נקודת הלב במחשבת הבינה שמתבונן משא"כ בינה לבדה היא היות הענין במחשבה לבד ואין נוגע לעצמותו דהיינו ללבו כלל

Autrement dit, il est lié, dans la profondeur du point de son cœur, à la pensée de la Bina sur laquelle il médite. La Bina seule signifie que la chose demeure dans la pensée, sans toucher en rien à son être même, c'est-à-dire à son cœur.

La Daat signifie qu'une personne est liée à ce qu'elle médite depuis la profondeur de son cœur. La Bina seule maintient le sujet dans l'esprit sans toucher à son être véritable, le cœur.

אבל שיהיה רעותא דלכא התלהבות לבבו ודביקותו בהענין שמחשב עד שיהיה כולו בהענין דבוק מאד בכל חושי גופו זה נקרא דעת הוא גורם שיתחבר בחי' חכמה לבינה

Mais lorsque se manifeste le désir du cœur (re'uta deliba), l'ardeur de son cœur et son attachement à la chose à laquelle il pense, au point qu'il est tout entier plongé dans cette chose et profondément absorbé par elle avec tous ses sens, cela s'appelle Daat. C'est ce qui amène le niveau de la 'Hokhma à s'unir à la Bina;

Lorsque la méditation fait naître le désir du cœur, son ardeur et son attachement, jusqu'à ce qu'une personne soit absorbée dans le sujet de tout son être, cela constitue la Daat. Ainsi, la Daat unit la 'Hokhma à la Bina.

דהיינו⁴⁹ שיגרום ברוב חוזק ההתבוננות עד שיהיה בהינה בחי' ראייה ראיית החכמה כנ"ל. ולכן בחי' זרע אדם היינו נשמות שיש בהם בחי' הדעת שהוא הממשיך גלוי החכמה והראיה בהתבוננות שיבא לבחי' ומבשרי אחזה אלוה ממש.

autrement dit, par la grande intensité de la méditation, il amène la Bina à atteindre le niveau de la vision, la vision de la 'Hokhma, comme indiqué plus haut. C'est pourquoi «la semence de l'homme» désigne les âmes qui possèdent le niveau de la Daat, laquelle fait pénétrer la révélation de la 'Hokhma et la vision dans la méditation, de sorte que l'on parvient véritablement au niveau de : «De ma chair, je contemplerai D.ieu».

Par une méditation intense, la Daat fait pénétrer la «vision» de la 'Hokhma dans la compréhension de la Bina. Les âmes qui possèdent cette Daat parviennent au verset de Job : «De ma chair, je contemplerai D.ieu» ; elles sont «la semence de l'homme».

משא"כ כשאין בו בחי' דעת הנ"ל הממשיך גלוי החכמה כו' אז הוא רק בבחי' שמיעה והבנה לבדה מבחי' בינה דמקנא בבריאה וע"כ נק' זרע בהמה כו')

Tandis que, lorsqu'il lui manque le niveau de Daat mentionné plus haut, qui attire la révélation de la 'Hokhma, etc., il ne se trouve alors qu'au niveau de la seule audition et compréhension, relevant de Bina, qui «niche» dans Béria ; c'est pourquoi il est appelé «la semence de l'animal», etc.)

Sans ce Daat, l'homme n'a que l'audition et la compréhension, enracinées dans Bina, qui réside en Béria ; il est alors « la semence de l'animal ». Cela clôt la longue parenthèse qui commençait par l'explication de « voir ».

ואף שהבהמה אין לה גם שמיעה והבנה הוא עד"מ שהרי הבהמה יש לה ג"כ כח המדמה וכך השכל וההבנה באלקות כשהוא רק בבחי' שמיעה לבד ה"ז

Et bien qu'un animal n'ait pas non plus l'audition et la compréhension, c'est à titre d'analogie : en effet, l'animal possède lui aussi la faculté imaginative. De même, l'intellect et la compréhension de la divinité, lorsqu'ils ne relèvent que de la seule audition, sont

Objection : un animal ne possède pas véritablement l'audition et la compréhension en ce sens. L'Alter Rebbe répond que la comparaison est une analogie, puisque l'animal possède l'imagination ; une compréhension de la divinité qui n'est que « reçue par l'audition » ressemble à l'imagination.

כמו בחי' דמיון בעלמא ונקי' בחי' כדמותנו. ועי' נאמר היינו כחולמים⁵⁰ כמו בחלום שאין נשאר רק כח המדמה כו'.

comme une simple imagination, et cela est appelé le niveau de « selon notre ressemblance ». À ce sujet, il est dit : « Nous étions comme des rêveurs » : comme dans un rêve, où il ne reste que la faculté imaginative, etc.

Une telle compréhension est comme une simple imagination ; elle correspond donc à « selon notre ressemblance » (kidmoutenou), mot apparenté à dimyon, imagination. Le verset « Nous étions comme des rêveurs » la décrit, car, dans un rêve, seule l'imagination est à l'œuvre.

(עמשי"ל פ' וישב על פסוק זה. אבל בחי' נעשה אדם בצלמנו זהו בחי' זרע אדם בחי' ראייהכו'. אך הנה בחי' דעת המחבר החכמה בבינה נק' דעת עליון. ויש בחי' דעת תחתון שהוא התקשרות המוחין בהמדות.)

(Voyez ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de Vayéchev, au sujet de ce verset. Mais le niveau de « Faisons l'homme à notre image » est celui de « la semence de l'homme », le niveau de la vision, etc. Or, le niveau de Daat qui relie la 'Hokhma à Bina est appelé Daat supérieur (Daat Elyon). Il existe aussi un niveau de Daat inférieur (Daat Ta'hton), qui est le lien de l'intellect (mo'hin) avec les attributs émotionnels,

Une remarque renvoie à l'explication de « Nous étions comme des rêveurs » dans Torah Ohr, paracha de Vayéchev, et oppose à cela « à notre image », la vision de « la semence de l'homme ». Le texte distingue ensuite deux sortes de Daat : le Daat supérieur, qui relie la 'Hokhma et Bina, et le Daat inférieur, qui lie l'intellect aux émotions.

והוא פנימיות המדות. ולקמן בפ"י ונתתי עשב מבואר דגם בהמשכת בחי' דעת תחתון נק' אדם. ועי' בלקי"ת⁵¹ פ' שמות ד"ה וירא כו' דע כי כו')⁵²

et il constitue la dimension intérieure (pnimiyout) des attributs émotionnels. Plus loin, dans l'explication de « Et Je donnerai de l'herbe », il est expliqué que même par l'attraction du niveau de Daat inférieur, on est appelé « homme ». Voyez aussi dans Likkutei Torah, paracha de Chemot, le discours commençant par « Vayar » (« Et il vit »), etc. : « Sache que... », etc.)

Le Daat inférieur constitue la dimension intérieure des émotions, ce qui leur donne réalité et permanence. L'attraction de ce Daat inférieur suffit elle aussi à conférer le nom d'« homme », comme cela sera expliqué plus loin au sujet de « Et Je donnerai de l'herbe ». La note de Kehot identifie le Likkutei Torah cité ici comme l'ouvrage de ce nom de l'Arizal.

SECTION 3 • 13

Moché donne le Daat

3 והנה משה רבע"ה כחו גדול שממשיך ומשפיע בחי' דעת⁵³ בכנס"י אף גם בנשמות שנקראו זרע בהמה שיהיה בהם בחינת דעת והרגשה באלקות להיות וידעת היום⁵⁴ כו'

Or, Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, possède une grande puissance : il attire et dispense le niveau de Daat (connaissance) dans la Communauté d'Israël, jusque dans les âmes appelées « la semence de l'animal », afin qu'elles aient le niveau de Daat et le sentiment du divin, et puissent ainsi accomplir « Et vous connaîtrez aujourd'hui », etc.,

La grande puissance de Moché consiste à attirer le Daat, la connaissance ressentie de D.ieu, dans tout Israël, jusque dans les âmes appelées « la semence de l'animal ». Grâce à lui, elles peuvent accomplir « Et vous connaîtrez aujourd'hui » : connaître et ressentir le divin, et non simplement y croire.

דע את אלקי אביך כו' (והוא המזווג וממשיך בחי' חכמה לבינה שיהיו בהתבוננות בחי' ראייה כו')

« Connais le D.ieu de ton père », etc. (C'est lui qui unit et attire le niveau de 'Hokhma (sagesse) vers Bina (compréhension), afin que la contemplation comporte le niveau de la vision, etc.)

« Connais le D.ieu de ton père » exprime le même appel à la connaissance. La parenthèse ajoute que Moché y parvient en unissant 'Hokhma à Bina, de sorte que la contemplation devienne une « vision », comme il est expliqué au paragraphe 2.

כי משה רבע"ה נק' רעיא מהימנא אחד המיוחד משבעה רועים שרועה ומפרנס הנש"י בהשפעתו אליהם מוח הדעת שזהו פירוש רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה.

Car Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, est appelé Raaya Mehemna (le berger fidèle), le plus singulier des sept bergers, qui fait paître et soutient les âmes d'Israël en leur dispensant la faculté du Daat. C'est là le sens de Raaya Mehemna : il nourrit et soutient la foi.

Le Zohar appelle Moché Raaya Mehemna, « le berger fidèle » ; il est le plus singulier des sept bergers d'Israël. L'Admour Hazaken comprend ce titre comme « le berger de la foi » : Moché nourrit et soutient la foi d'Israël en lui donnant la faculté du Daat.

ולכך הוא גואל ראשון וגואל אחרון^{55, 56} פי גואל ראשון שהוא המשפיע להם בחי' הדעת שבתחלת הדבור שלו אמר להם וידעתם כי אני⁵⁷ הוי' כי מקודם כתיב ויאמן העם.⁵⁸

C'est pourquoi il est le premier et le dernier libérateur. Le sens de « premier libérateur » est qu'il leur dispense le niveau du Daat : au début de sa prise de parole, il leur dit : « Et vous saurez que Je suis D.ieu », car il est écrit auparavant : « Et le peuple crut. »

Moché est appelé « le premier et le dernier libérateur ». En tant que premier libérateur, lors de la sortie d'Égypte, il donna le Daat au peuple : celui-ci avait déjà « cru », et son message fut : « Vous saurez que Je suis D.ieu. »

והוא יהיה ג"כ גואל אחרון להיות בחינת ומלאה הארץ דעה⁵⁹ כו'. כי כולם ידעו אותי⁶⁰ וכו'

Il sera également le dernier libérateur, afin que soit atteint le niveau de « La terre sera remplie de connaissance », etc., « Car tous Me connaîtront », etc.

En tant que dernier libérateur, Moché fera advenir le temps où « la terre sera remplie de la connaissance (déa) de D.ieu » et où « tous Me connaîtront ». La connaissance, le Daat, caractérise la délivrance finale.

(והיינו להיות הדעת גם בבחינת סוכ"ע משא"כ בגאולת מצרים אע"פ שנמשך בחי' וידעתם כי אני הוי"ה הוא בבחי' ממכ"ע כמבואר במ"א ע"פ וידעת היום)⁶¹ וזהו ונתתי עשב בשדך⁶² לבהמתך.

(C'est-à-dire que le Daat soit également au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (so-vev kol almin), tandis que, lors de la délivrance d'Égypte, bien que le niveau de « Et vous saurez que Je suis D.ieu » ait été attiré, il relevait de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme il est expliqué ailleurs à propos du verset « Et vous connaîtrez aujourd'hui ». Et c'est là le sens de : « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux. »

Les deux délivrances diffèrent par le niveau de connaissance qu'elles comportent : le Daat de la sortie d'Égypte atteignait la lumière qui remplit tous les mondes (memalé), la divinité qui pénètre la création, tandis que le Daat futur atteindra la lumière qui entoure tous les mondes (sovev), laquelle transcende la création. L'Admour Hazaken revient ensuite au verset : « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux. »

פִּי עֵשֶׂב הוּא בַחֲיִי דַעַת שֶׁהוּא שֵׁם עֵיב וְשִׁי"ן⁶³ בִּאֲמָצַע⁶⁴ הַתִּיבָה (שֵׁם עֵיב הוּא בַחֲכָמָה וְצִ"ל מִשּׁוּם שֶׁהַדַּעַת מִמְשִׁיךְ זִיווּג חֲכָמָה עִם בִּינָה כִנִּי"ל) שֶׁנִּמְשָׁךְ בַּשֹּׁדֶךְ בַּחֲיִי חֶקֶל תַּפּוּחִין קִדִּישִׁין בַּשְּׂבִיל בַּהֲמַתֵּךְ הֵם הַנִּשְׁמוֹת שֶׁנִּקְיָ זֶרַע בַּהֲמָה.

Le sens est que « l'herbe » (esev) correspond au niveau du Daat : le Nom Ayin-Beis [soixante-douze], avec un chin au milieu du mot. (Le Nom Ayin-Beis relève de 'Hokhma, et il faut dire [qu'il désigne le Daat] parce que le Daat attire l'union de 'Hokhma et de Bina, comme indiqué plus haut.) Elle est attirée « dans ton champ », le niveau du « champ des pommes sacrées », « pour tes animaux » : ceux-ci sont les âmes appelées « la semence de l'animal ».

Le mot esev (herbe) s'écrit ayin, chin, beit : les lettres ayin-beit, dont la valeur numérique est soixante-douze et qui constituent un Nom associé à 'Hokhma, avec un chin au milieu. Ainsi, « l'herbe » représente le Daat, qui attire l'union de 'Hokhma et de Bina ; « ton champ » est le « champ des pommes sacrées », appellation du Zohar désignant Mal'hout, et « tes animaux » sont les âmes appelées « la semence de l'animal ».

וְאִף גַּם הַמְּלָאכִים עֲלִיּוֹנִים ד' מַחֲנוֹת שְׂכִינָה נִקְיָ גִ"כ בַּשֵּׁם בַּהֲמוֹת וְחַיּוֹת⁶⁵ שֶׁהֵם פְּנֵי אֲרִיָּה פְנֵי שׁוֹר⁶⁶ כּוֹי

Même les anges supérieurs, les quatre camps de la Chekhina (la Présence divine), sont également appelés « animaux » et « bêtes » (behemot et 'hayot), car ils ont « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », etc.

Les anges aussi, les quatre camps de la Chekhina, sont appelés « animaux » et « bêtes » ('hayot), car, dans la vision du Char, ils ont des faces de lion, de bœuf, et ainsi de suite. Le terme « animal » s'applique donc non seulement aux âmes, mais aussi aux anges.

שֶׁאִף שִׁישׁ לָהֶם דַּעַת וְהַכְרָה בְּאַלְקוֹת⁶⁷ וְעוֹמְדִים בְּבִטּוֹל גְּדוֹל מִ"מ נִקְרָאִים בַּשֵּׁם בַּהֲמוֹת לִפְנֵי שֶׁהִשְׁגַּתָּם הוּא רַק בַּבַּחֲיִי מִדַּת מַלְכוּתוֹ ית' שֶׁמִּמֶּנּוּ נִמְשָׁךְ חַיּוֹת וְהַתְּהוּוֹת וְעַד שֶׁעָלוּ הַשְּׁגָתָם.

Car bien qu'ils aient Daat et une connaissance de la divinité, et qu'ils se tiennent dans une grande annulation de soi (bitoul), ils sont néanmoins appelés « animaux », car leur compréhension ne porte que sur le niveau de l'attribut de Sa souveraineté, béni soit-Il, d'où leur force vitale et leur existence sont tirées ; jusque-là seulement s'élève leur compréhension.

Les anges connaissent D.ieu et se tiennent dans une grande annulation de soi, et pourtant ils sont appelés « animaux ». Leur compréhension ne s'élève que jusqu'à Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, niveau d'où ils reçoivent leur existence et leur force vitale. La note de Kehot renvoie au Rambam (Lois des fondements de la Torah, ch. 2), qui écrit que les anges connaissent le Créateur d'une grande connaissance, chacun selon son niveau, sans qu'aucun d'eux puisse toutefois Le saisir tel qu'Il est véritablement.

אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבתם תפיסא כלל. (וכמבואר במ"א ע"פ רני ושמח^{68,69} בענין וצדקתך ירננו)⁷⁰ ובח"י מלכות הוא נקי שם כמשל שם האדם שאינו נוגע למהותו ועצמותו וכי

Mais de Son être et de Son essence, béni soit-Il, leur pensée n'a absolument aucune prise. (Comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Chante et réjouis-toi », au sujet de « Et ils chanteront Ta justice. ») Et le niveau de Mal'hout (souveraineté) est appelé un « nom », comme dans l'image du nom d'une personne, qui ne touche pas à son être ni à son essence, etc.

L'être et l'essence propres de D.ieu dépassent leur capacité de compréhension. Mal'hout est appelée le « nom » de D.ieu ; un nom, comme Mal'hout, sert à entrer en relation avec autrui et ne touche pas à l'essence de celui qui le porte.

וע"כ נקראים בהמות שאין להם דעת השגה במהותו ועצמותו ית' ולכן אומרים קדוש שהוא ית' קדוש ומובדל מהם כו'.

C'est pourquoi ils sont appelés « animaux », car ils n'ont ni Daat ni compréhension de Son être et de Son essence, béni soit-Il. C'est pourquoi ils disent « Saint » : Il est, béni soit-Il, saint et séparé d'eux, etc.

Parce qu'ils n'ont pas de Daat de l'essence de D.ieu, les anges sont des « animaux » et proclament « Saint », reconnaissant que D.ieu est saint, séparé d'eux et au-delà d'eux. Leur chant exprime cette distance.

ולכך גם עליהם נאמר ונתתי עשב בשדך לבהמתך. והנה המשכת הדעת הוא על ידי אמירת הקדוש.

C'est pourquoi il est également dit à leur sujet : « Je donnerai de l'herbe dans ton champ à tes animaux. » Or, la transmission de Daat s'effectue par la proclamation de « Saint ».

Ainsi, le verset qui parle de donner de l'herbe aux animaux s'applique aussi aux anges. Daat leur est transmis par leur proclamation de « Saint ».

כי אין הקב"ה מצטרך להשיר והשבח שלהן אלא שע"י שאומרים קדוש נמשך להם השפעת הדעת כו'

Car le Saint béni soit-Il n'a pas besoin de leur chant ni de leurs louanges ; au contraire, c'est par leur proclamation de « Saint » que le flux de Daat leur est transmis, etc.

D.ieu n'a pas besoin des louanges des anges ; leur proclamation de « Saint » a pour but de faire descendre Daat jusqu'à eux. La louange profite à ceux qui la prononcent.

(כי קדוש קדש וי שהוא המשכת ח"ע בחי' ראי' א"נ המשכת הכתר והוא ע"י דעת עליון שמקבל מבחי' כתר כמש"ל בפי' תולדות ע"פ מים רבים⁷¹ כו'): ^{72, 73, 74}

(Car kadosh («saint») est kodesh («sainteté») avec un vav, ce qui correspond à la transmission de la 'Hokhma supérieure, le niveau de la vision. Ou bien, [il s'agit de] la transmission de Kéter (la Couronne), qui s'effectue par Daat supérieur, lequel reçoit du niveau de Kéter, comme indiqué plus haut dans la paracha Toldot, à propos du verset «Les eaux nombreuses», etc.)

Cette parenthèse tire son explication des lettres: kadosh est kodesh, terme désignant la 'Hokhma supérieure, auquel s'ajoute un vav, lettre qui exprime la transmission ; ainsi, «Saint» fait descendre la 'Hokhma, le niveau de la vision. Ou bien, il fait descendre Kéter par l'intermédiaire de Daat supérieur, qui reçoit de Kéter, comme cela est expliqué dans Torah Ohr, paracha Toldot.

SECTION 4 • ¶4-6

«Saint»: les anges et Israël ensemble

4 והנה ביוצר אור אנו אומרים כולם כאחד עונים כו' קדוש כו' כולם כאחד דוקא וכמ"ש בזהר דלא מקדשי ליה לעילא עד דישראל מקדשי ליה לתתא דמקדשין ליה כולא כחדא.

Or, dans [la bénédiction] Yotser Or, nous disons: «Tous, comme un seul, répondent», etc., «Saint», etc. — «tous, comme un seul», précisément. Et comme il est écrit dans le Zohar: ils ne Le sanctifient pas en haut tant qu'Israël ne Le sanctifie pas en bas, de sorte que tous Le sanctifient ensemble.

Dans la bénédiction du matin Yotser Or, il est dit des anges qu'ils répondent «Saint» «tous, comme un seul». L'Admour Hazaken insiste sur «comme un seul» et le relie à l'enseignement du Zohar selon lequel les anges d'en haut ne sanctifient pas D.ieu tant qu'Israël ne Le sanctifie pas en bas, afin que tous Le sanctifient ensemble.

פי' כי ג' עולמות ב"ע שהם הנק' בחי' בהמה ולשם ממשיכים בחינת הדעת.

Le sens est que les trois mondes de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action) sont ceux que l'on appelle le niveau de «l'animal», et c'est jusque-là qu'ils attirent le niveau de Daat (connaissance).

Les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, constituent le domaine appelé «animal». Dire «Saint» attire Daat en eux.

5 והנה גי' עולמות ביי"ע הם גי' בחי' מחשבה ודבור ומעשה כי ישראל עלו במחשבה.^{75,76} ואף הנשמות שנקראו זרע בהמה הם מבחי' מחשבה והוא עולם הבריאה.⁷⁷

Or, les trois mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) correspondent aux trois niveaux de la pensée, de la parole et de l'action. Car «Israël s'éleva dans la pensée»; même les âmes appelées «la semence de l'animal» relèvent du niveau de la pensée, qui est le Monde de Béria.

Béria, Yetsira et Assiya correspondent à la pensée, à la parole et à l'action. Selon le Midrach, Israël «s'éleva dans la pensée» avant la création; ainsi, même les âmes appelées «animales» ont leur racine dans la pensée, dans le Monde de Béria.

משא"כ המלאכים נמשכים מבחי' דבר ה' ורוח פיו⁷⁸ וכי' שהיא בחי' יצירה לכך אין יכולים המלאכים לומר קדוש⁷⁹ להמשיך גילוי הדעת אליהם עד שיאמרו ישראל תחלה קדוש

En revanche, les anges sont issus du niveau de «la parole de D.ieu» et du «souffle de Sa bouche», etc., qui est le niveau de Yetsira. C'est pourquoi les anges ne peuvent pas dire «Saint» pour faire descendre jusqu'à eux la révélation de Daat (connaissance), tant qu'Israël n'a pas d'abord dit «Saint».

Les anges proviennent de la parole de D.ieu — «la parole de D.ieu» et «le souffle de Sa bouche», par lesquels les cieus et leurs armées furent créés —, ce qui correspond à Yetsira. C'est pourquoi les anges ne peuvent pas dire «Saint» et recevoir Daat avant qu'Israël ne le dise en premier.

כי ההמשכה צ"ל כסדר שיומשך הדעת בהמחשבה ומהמחשבה נמשך להדבור כו' וא"א שיומשך בהדבור בטרם שנמשך בהמחשבה כמו שא"א לדבר אא"כ שיחשוב תחלה הצירופי אותיות שרוצה לדבר כו'.

Car la transmission doit suivre un ordre: Daat est transmis à la pensée, puis de la pensée il est transmis à la parole, etc. Il est impossible qu'il soit transmis à la parole avant de l'être à la pensée, tout comme il est impossible de parler sans avoir d'abord pensé aux combinaisons de lettres que l'on veut prononcer, etc.

Le flux divin suit un ordre: il atteint la pensée avant la parole. De même qu'une personne doit penser aux lettres des mots qu'elle veut prononcer avant de pouvoir les dire, Daat doit atteindre Israël, dont la racine est dans la pensée, avant d'atteindre les anges, dont la racine est dans la parole.

6 ואמנם גם ישראל א"א להם לומר קדוש עד שיאמרו המלאכים קדוש כי עם היות מצד שרש נשמתן הם מבחי' מחשבה שלמעלה מעולם המלאכים.

Pourtant, Israël non plus ne peut dire «Saint» avant que les anges ne disent «Saint». Car, bien que, du point de vue de la racine de leurs âmes, ils relèvent du niveau de la pensée, qui est au-dessus du monde des anges,

La dépendance joue aussi dans l'autre sens : Israël ne peut dire «Saint» avant que les anges ne le disent. Par la racine de leurs âmes, les enfants d'Israël relèvent de la pensée, au-dessus des anges.

אך מצד התלכשותם בגופות הרי הם בבחי' עולם העשייה שלמטה מטה מהמלאכים שהם מבחי' יצירה. du point de vue de leur incarnation dans des corps, ils se trouvent toutefois au niveau du Monde d'Assiya (Action), bien au-dessous des anges, qui relèvent du niveau de Yetsira (Formation).

En tant qu'âmes incarnées dans des corps, ils se trouvent cependant dans le Monde d'Assiya, le domaine de l'action, bien au-dessous des anges de Yetsira. Dans leur état présent, ils sont inférieurs aux anges.

וא"כ הם צריכים לקבל הדעת ע"י המלאכים כדרך ההמשכה מבחי' הדבור לבחי' המעשה כו'. וזהו ומקבלין דין מן דין.⁸⁰

Ils doivent donc recevoir Daat (connaissance) par l'intermédiaire des anges, selon le mode de la descente du niveau de la parole vers le niveau de l'action, etc. Et c'est là [le sens de] «Et ils reçoivent les uns des autres».

Puisque Daat descend de la parole à l'action, Israël, dans Assiya, doit le recevoir par l'intermédiaire des anges de Yetsira. Tel est le sens de la formule de la Kedoucha : «et ils reçoivent les uns des autres».

ולכן מקדשי ליה כחדא דוקא כולם כאחד עונים וכו' (וזהו כתר יתנו לך מלאכים כו'. ועמך ישראל וכו' יחד כו' דוקא).

C'est pourquoi ils Le sanctifient ensemble, précisément : «Tous, comme un seul, répondent», etc. (Et c'est là [le sens de] «Les anges Te donneront une couronne», etc., «et Ton peuple Israël», etc., «ensemble», etc., précisément.

C'est pourquoi la Kedoucha est prononcée par tous «comme un seul», les anges et Israël ensemble. La Kedoucha de la prière de Moussaf dit la même chose : «Les anges Te donneront une couronne», ceux d'en haut, et Ton peuple Israël, ceux d'en bas, «ensemble».

ופי' כתר יתנו לך שע"י שנמשך הדעת בנפשם ע"י נמשך ג"כ גילוי הכתר לז"א כי הדעת הוא חיצוניות הכתר.

Et le sens de «Les anges Te donneront une couronne» est que, lorsque Daat est attiré dans leurs âmes, la révélation de Kéter (la Couronne) est également attirée vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels), car Daat est la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Kéter.

La «couronne» donnée à D.ieu est Kéter : lorsque Daat est attiré dans les âmes, Kéter se révèle à Zeir Anpin, les attributs émotionnels divins. En effet, Daat est l'expression extérieure de Kéter.

ולכן כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה⁸¹ כו' וכשז"ל המשכת הדעת בהכרח שיותחל ההמשכה מהכתר וכשז"ל נמשך למטה בהכרח שימשך תחלה למעלה כמ"ש בכוונת ברוך שאמר⁸²

C'est pourquoi, lorsque Kéter est compté, Daat ne l'est pas, etc. Et lorsqu'il faut attirer Daat, cette descente doit nécessairement commencer par Kéter ; et lorsqu'il faut l'attirer vers le bas, il faut nécessairement l'attirer d'abord vers le haut, comme il est écrit dans la kavana (intention mystique) de Baruch She'amar.)

C'est pourquoi les dix Séfirot sont comptées soit avec Kéter, soit avec Daat, mais jamais avec les deux. Toute descente de Daat doit commencer par Kéter ; et ce qui doit parvenir en bas doit d'abord être attiré en haut, comme l'expliquent les intentions kabbalistiques (kavanot) de Baruch She'amar.

והנה כ"ז נמשך ע"י משה רבינו ע"ה שהוא הממשיך ומשפיע בחי' הדעת מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין שיהי' עובר ונמשך בכל הבחי' מחדו"מ

Or, tout cela est attiré par l'intermédiaire de Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, qui attire et transmet le niveau de Daat depuis le commencement de tous les degrés jusqu'à leur terme, afin qu'il passe et soit attiré dans tous les niveaux de la pensée, de la parole et de l'action.

Tout cela s'accomplit par l'intermédiaire de Moché, qui attire Daat du niveau le plus élevé au plus bas. Il passe par tous les niveaux : pensée, parole et action.

(ועמ"ש במ"א ע"פ הרם את מטרך^{83,84} וכו' שע"י ק"י נמשך רעותא דלבא במחשבה דו"מ. והיינו ע"י הרם את מטרך בח"י הדעת שעולה עד הכתר כו' וממשיך משם למחדו"מ ועמ"ש ע"פ וידבר משה כו' אל ראשי המטות):^{85,86}

(Et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Lève ton bâton», etc. : par la division de la mer des Joncs, le désir du cœur (re'outa deliba) fut attiré dans la pensée, la parole et l'action. C'est-à-dire par «Lève ton bâton», [qui désigne] le niveau de Daat, lequel s'élève jusqu'à Kéter, etc., et attire de là vers la pensée, la parole et l'action. Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset «Moché parla», etc., «aux chefs des tribus».)

La parenthèse renvoie aux explications de «Lève ton bâton» : lors de la division de la mer, le désir du cœur fut attiré dans la pensée, la parole et l'action par l'intermédiaire du bâton de Moché, qui représente Daat, s'élève jusqu'à Kéter et attire de là vers le bas. Elle renvoie aussi à l'explication de «Moché parla aux chefs des tribus» (matot), mot qui signifie également «bâtons».

SECTION 5 • 17

Les ordonnances comme «cheminement»

7 וזהו ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם. משפט הוא לשון הליכה⁸⁷ כדמרגם על פסוק כמשפט הראשון^{88,89} כהלכתא קדמייתא.^{90,91}

Et voici [le sens de] «Et voici les ordonnances que tu placeras devant eux.» Michpat (ordonnance) est une expression de marche (halikha), comme [le Targoum] traduit le verset «selon la première manière (kamichpat harichon)» par «selon la première halakha (kehil'heta kadmaïta).»

Le maamar revient à présent au verset qui l'ouvre. L'Alter Rebbe comprend michpat (ordonnance) comme halakha, un mot issu de la racine signifiant «marcher», en s'appuyant sur le Targoum, qui rend «selon la première manière (michpat)» par «selon la première halakha».

וההלכות הם לשון הליכות עולם לו.⁹² בח"י עליית העולמות עילוי אחר עילוי וכו'. והיינו ע"י הדעת שהיא ההכרה וההרגשה באלקות ולכן נק' בשם הליכה.

Et les halakhot (lois) sont une expression de «Les marches (halikhot) du monde sont à Lui» : le niveau de l'élévation des mondes, degré après degré, etc. Et cela se réalise par Daat (connaissance), qui est la reconnaissance et le ressenti de la divinité ; c'est pourquoi on l'appelle «marche».

Les Sages interprètent «Les marches (halikhot) du monde sont à Lui» comme «halakhot», les lois ; ainsi, la halakha est une forme de «marche». Ici, cette marche est l'élévation des mondes de degré en degré, qui s'opère par Daat, la reconnaissance vécue de la divinité.

SECTION 6 • 18

Moché les place devant eux

8 ולכן הקליפות אין להם בחי' מוח הדעת⁹³ כנודע מענין אז תבואנה שתיים נשים זנות⁹⁴ כו'

C'est pourquoi les kelipot (écorces) n'ont pas le niveau de la faculté de Daat (connaissance), comme on le sait à propos de «Alors vinrent deux femmes prostituées», etc.,

Puisque Daat est mouvement et élévation, les kelipot, forces qui s'opposent à la sainteté, ne possèdent pas la faculté de Daat. Le texte évoque comme illustration connue les «deux femmes prostituées» qui se présentèrent devant le roi Chlomo; le passage de Likkutei Torah cité dans la note de Kehot explique que le mauvais penchant ne possède que deux facultés intellectuelles, 'Hokhma et Bina, mais pas Daat.

והיינו לפי שהם יש ודבר ואין בהם בחי' הבטול מלמטה למעלה כו'. ודעת והילוך זה נמשך ע"י למוד ההלכות שע"י שמע"יין בהם להשיגן הטיב על בור"יין.

et cela parce qu'elles sont un être distinct et une entité, et qu'elles ne possèdent pas le niveau de l'annulation de soi (bitoul) qui s'élève d'en bas vers le haut, etc. Or, ce Daat et ce mouvement sont attirés par l'étude des halakhot, lorsqu'on les examine pour les comprendre pleinement et en saisir avec justesse les fondements.

La kelipa manque de Daat parce qu'elle s'affirme comme un «quelque chose», sans l'annulation de soi qui s'élève vers D.ieu. À l'inverse, le Daat saint et le «mouvement» sont attirés par l'étude des halakhot et par l'effort visant à les comprendre clairement et en profondeur.

וה"ז גילוי דעת התורה במחשבת האדם ע"י זה זוכה להילוך במדרגות בהשגות גדולת א"ס ב"ה שימושך בו בחי' הדעת.

C'est là le dévoilement du Daat de la Torah dans la pensée de l'homme; grâce à cela, il mérite de progresser à travers les degrés dans la compréhension de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, de sorte que le niveau de Daat soit attiré en lui.

Une telle étude révèle dans l'esprit de l'homme le Daat propre à la Torah. Par elle, il progresse de degré en degré dans la compréhension de la grandeur de l'Infini, et Daat est attiré en lui.

(וַיֵּשׁ בְּגַמִּי שֶׁאִמְרָ רַב שֶׁשֶׁת חֲדָאִי נִפְשָׁאִי לָךְ קִרְאִי⁹⁵ לָךְ תִּנְאִי כו'. מַעֲיָקְרָא כִּי עֶבֶד אִינֶשׁ אֲדַעְתָּא דִּנְפִשָׁיָה קָא עֲבִיד.

(Et c'est ce qui est rapporté dans la Guemara: Rav Chéchet dit: «Réjouis-toi, mon âme! C'est pour toi que j'ai lu [l'Écriture], c'est pour toi que j'ai étudié [la Michna]», etc. «Au début, lorsqu'un homme agit, il agit ad'ata denafché [pour son propre intérêt].»

Cette parenthèse évoque Rav Chéchet, qui révisait son étude et disait avec joie: «Réjouis-toi, mon âme, c'est pour toi que j'ai lu l'Écriture, c'est pour toi que j'ai étudié la Michna.» Le Talmud demande comment il pouvait dire «pour toi», alors que la Torah soutient le monde entier, et répond qu'au début, l'homme étudie ad'ata denafché, pour son propre intérêt.

פִּי אֲדַעְתָּא דִּנְפִשָׁיָה הֵינִי שְׂוִימֶשֶׁךְ בְּחַיִּי הַדַּעַת בְּנִפְשִׁי שֶׁתִּהְיֶי נִפְשִׁי דְּבֹקָה וּמִקְוֶשֶׁת בְּאַלְקוּתוֹ יְתִי שְׁזָה נִמְשֶׁךְ עִי' עֶסֶק הַתּוֹרָה). אֲשֶׁר תִּשִּׂים דֵּהֵינִי מִשֶּׁה יִשְׁפִּיעַ בְּחַיִּי הַדַּעַת.

Le sens de ad'ata denafché est que le niveau de Daat soit attiré dans son âme, afin que son âme soit attachée et liée à Sa divinité, béni soit-Il; cela est attiré par l'étude de la Torah.) «Que tu placeras»: c'est-à-dire que Moché transmettra le niveau de Daat.

L'Alter Rebbe interprète ad'ata denafché comme «le Daat de son âme»: l'étude de la Torah attire Daat dans l'âme et la lie à D.ieu. Il explique ensuite les mots «que tu placeras»: Moché transmet Daat.

לִפְנֵיהֶם הֵינִי לִפְנִימִיּוּתָם⁹⁶ כִּי הַדַּעַת הִיא הַמִּשְׁכַּת הַפְּנִימִיּוּת דּוּקָא וְנִמְשֶׁךְ עִי' גִּילּוֹי פְּנִימִיּוּת הַמְּדוּת שֶׁהוּא הַקִּיּוֹם שֶׁל הַמְּדוּת (וְעִמְשִׁיל עִי' מִים רַבִּים כו').

«Devant eux» (lifneihem), c'est-à-dire dans leur dimension intérieure (lifnimiyoutam). Car Daat consiste précisément à attirer la dimension intérieure (pnimiyout), et, par là, le dévoilement de la dimension intérieure des attributs émotionnels (midot) est attiré; c'est ce qui assure la pérennité des attributs émotionnels. (Voir ce qui a été écrit plus haut au sujet du verset «Les grandes eaux», etc.)

«Devant eux», lifneihem, se lit lifnimiyoutam, «dans leur être intérieur», car Daat consiste à attirer l'intériorité. Il révèle la dimension intérieure des émotions, et c'est ce qui leur donne leur pérennité.

ולכן איתא בזוהר⁹⁷ משה משה⁹⁸ לא פסיק טעמא אברהם אברהם⁹⁹ פסיק טעמא.^{100, 101} כי אברהם הוא בחי' מדת האהבה וחסד כו'. ויש פסיק והפסק בין אהבה דעשיה לאהבה דיצירה.

C'est pourquoi le Zohar rapporte : «Moché, Moché» — la cantillation ne comporte aucune séparation ; «Avraham, Avraham» — la cantillation comporte une séparation. Car Avraham représente l'attribut de l'amour et de 'Hessed (bonté), etc., et une séparation (pessik) interrompt l'amour du niveau d'Assiya (Action) et l'amour du niveau de Yetsira (Formation).

Lorsque la Torah répète le nom d'Avraham («Avraham, Avraham»), un trait séparateur se trouve entre les deux mots, tandis qu'il n'y en a pas dans «Moché, Moché», comme le relève le Zohar. Avraham représente l'amour et 'Hessed, un attribut émotionnel ; l'amour au niveau d'Assiya est séparé de l'amour au niveau de Yetsira.

אבל משה שהוא בחי' הפנימיות לא פסיק טעמי' כי בבחי' הפנימיות אין חילוק כ"כ כו'.

Mais Moché, qui représente la dimension intérieure, n'a pas de séparation dans sa cantillation, car, au niveau de la dimension intérieure, les distinctions ne sont pas si marquées, etc.

Moché représente la dimension intérieure, Daat ; à ce niveau intérieur, il y a peu de séparation d'un degré à l'autre. C'est pourquoi son nom est répété sans séparation.

(א"נ לפניהם ר"ל לבחי' פני אדם¹⁰² שהרי אע"ג שהם בחי' בהמה פני אריה פני שור כו' מ"מ ודמות פניהם פני אדם¹⁰³ היינו בחי' דעת דבריא וכו' פניהם ישים וימשיך בחי' המשכת הדעת הנמשך מלמעלה.)

(Autre interprétation : lifneihem («devant eux») signifie : au niveau du visage (penei) de l'homme. Car, bien qu'ils soient du niveau de l'«animal» — «le visage d'un lion», «le visage d'un taureau», etc. —, néanmoins, «la ressemblance de leurs visages était un visage d'homme» : c'est le niveau du Daat de Béria (Création). Et dans le niveau de leurs visages, il placera et fera descendre le niveau de la transmission du Daat qui est transmis d'en haut.

Une seconde lecture de lifneihem : «vers leurs visages», le visage de l'homme. Même ceux qui sont qualifiés d'«animal», représentés avec «le visage d'un lion» et «le visage d'un taureau», comme les créatures du char céleste, ont «la ressemblance de leurs visages était un visage d'homme» : c'est le Daat de Béria. C'est dans ce «visage» que Moché place le Daat transmis d'en haut.

כי דעת זה דבריא הוא כלי לאור הדעת הנמשך מלמעלה וכעין מ"ש בפי' ויקהל¹⁰⁴ שרצון התחתון הנולד מהשכל הוא כלי להשראת רצון העליון שלמעלה מהשכל כו'.

Car ce Daat de Béria est un réceptacle pour la lumière du Daat transmis d'en haut, comme ce qui est écrit dans la paracha de Vayakhel : la volonté inférieure, qui naît de l'intellect, est un réceptacle pour le repos de la volonté supérieure, qui se situe au-delà de l'intellect, etc.

Le Daat de Béria sert de réceptacle au Daat qui vient d'en haut. De même, comme l'explique Torah Ohr, paracha de Vayakhel, une volonté inférieure née de l'intelligence devient un réceptacle pour la volonté supérieure, qui dépasse l'intelligence.

ועוד מבואר בפי' מקץ ע"פ וזאת לפנים בישראל¹⁰⁵ שיש בכל אי' בחי' פנימיות וחיצוניות סתים וגליא כו' ובמ"א נתבאר ענין וכנפיהם פרודות¹⁰⁶ בבחי' התחלקות משא"כ ופניהם כו' ע"ש.

Il est également expliqué dans la paracha de Mikets, à propos du verset « Et cela se faisait autrefois (lefanim) en Israël », qu'il existe en chacun une dimension intérieure et une dimension extérieure ('hitsoniyout), cachée et révélée, etc. Ailleurs, la notion de « leurs ailes étaient séparées » a été expliquée comme exprimant la division, contrairement à « leurs visages », etc. Voir là-bas.

Comme l'explique Torah Ohr, paracha de Mikets, chaque personne possède un côté intérieur, caché, et un côté extérieur, révélé. Ailleurs, les paroles d'Ézéchiel, « leurs ailes étaient séparées », sont expliquées comme exprimant la division, contrairement à « leurs visages », qui désigne le côté intérieur.

ולכן נאמר כי תקנה לשון יחיד. ועמ"ש ע"פ וקבל היהודים¹⁰⁷ לשון יחיד. מיהו כאן תירץ ענין כי תקנה לשון יחיד בתירוץ אחר דקאי על משה כו'.

C'est pourquoi il est dit « si tu achètes » au singulier. Voir ce qui est écrit à propos du verset « Et les Juifs acceptèrent » (vekibel), avec un verbe au singulier. Ici, toutefois, il répond à la question de savoir pourquoi « si tu achètes » est au singulier d'une autre manière : cela se rapporte à Moché, etc.

Puisqu'au niveau intérieur des « visages », Israël n'est pas divisé, la Torah peut dire « si tu achètes » au singulier, tout comme le livre d'Esther emploie un verbe au singulier dans « et les Juifs acceptèrent ». La glose relève que le maamar répond lui-même à la question autrement : « tu » désigne Moché.

וזוהו משפטיך תהום רבה¹⁰⁸ אדם ובהמה תושיע ה'. פ"י משפטיך שהם הלכות התורה שהם גבוהים מאד ע"כ יוכלו לימשך גם למטה מטה שע"י אדם ובהמה תושיע היינו לבחי' פני אדם שבבהמה כנ"ל).

Et c'est le sens de: «Tes jugements sont un grand abîme; l'homme et l'animal, Tu les sauves, D.ieu.» Autrement dit, «Tes jugements», qui sont les lois de la Torah, sont très élevés; ils peuvent donc être transmis jusque dans les endroits les plus bas. Ainsi, par cela, «l'homme et l'animal, Tu les sauves»: c'est-à-dire le niveau du visage de l'homme qui se trouve dans l'animal, comme indiqué plus haut.)

«Tes jugements sont un grand abîme»: les lois de la Torah sont si élevées qu'elles peuvent atteindre les endroits les plus bas. Ainsi, «l'homme et l'animal, Tu les sauves»: ils sauvent même le «visage de l'homme» qui se trouve dans l'«animal».

ולכן המשכת הדעת לבחינת בהמה נמשך דוקא ע"י משה להיותו מבחי' דעת עליון בחי' סוכ"ע שלמעלה גם מבחי' נשמות הנק' זרע אדם שהם מבחי' דעת תחתון דממכ"ע

C'est pourquoi la transmission du Daat au niveau de l'«animal» s'effectue précisément par Moché, puisqu'il relève du niveau du Daat supérieur, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), lequel dépasse même le niveau des âmes appelées «la semence de l'homme», qui relèvent du niveau du Daat inférieur, de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin),

Le Daat ne peut atteindre le niveau de l'«animal» que par Moché, car son Daat est supérieur et relève de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Cela dépasse même les âmes d'Atsilout, «la semence de l'homme», dont le Daat est inférieur et relève de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

כי הוא סוכב ומקיף (עמ"ש ע"פ לבבתני. ^{109, 110} ולגבי המקיף שוה אדם ובהמה וכמו בשביעית שהיא עליות בבחי' סוכ"ע אדם ובהמה שוין שכשכלה לחיה מן השדה אין לאדם לאכול כו' כמ"ש במ"א ע"פ את שבתותי¹¹¹ תשמרו):

car il entoure et enveloppe. (Voir ce qui est écrit à propos du verset «Tu as ravi mon cœur.» Et, par rapport à la lumière enveloppante, l'homme et l'animal sont égaux. Ainsi, durant l'année sabbatique, qui est une élévation au niveau de sovev kol almin, l'homme et l'animal sont égaux: lorsque la nourriture a disparu du champ pour les bêtes sauvages, l'homme n'a pas le droit d'en manger non plus, etc., comme il est écrit ailleurs à propos du verset «Vous observerez Mes Chabbat».)

Une lumière enveloppante entoure tous les niveaux de manière égale; devant elle, l'homme et l'animal sont donc identiques. L'année sabbatique en est une illustration: c'est une élévation au niveau de sovev kol almin, où l'homme et l'animal sont égaux, car dès qu'une récolte a disparu du champ pour les bêtes sauvages, les hommes ne peuvent plus en manger non plus.

DANS LA AVODA

Le maamar en tire lui-même la leçon : la méditation sur l'unité de D.ieu ne doit pas rester une «audition», comprise mais lointaine. Il faut «regarder», s'y attarder jusqu'à la ressentir et à l'ancrer dans le cœur, de sorte que l'esprit ne puisse s'en détourner et que l'on s'attache à D.ieu dans toutes ses affaires. On acquiert un tel Daat en étudiant les halakhot en profondeur jusqu'à les maîtriser clairement; cela fait pénétrer le Daat de la Torah dans l'esprit et l'âme.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Selon le maamar, comment se fait-il qu'une personne puisse comprendre profondément l'unité de D.ieu et pourtant se laisser entraîner par ses désirs dès qu'elle cesse d'y penser ?
2. Quelle est la différence entre l'«audition» et la «vue» dans la méditation, et comment le «Considère trois choses» de la Michna l'exprime-t-il ?
3. Pourquoi les anges sont-ils appelés des «animaux», et pourquoi ni les anges ni Israël ne peuvent-ils dire «Saint» sans l'autre ?
4. Comment le Daat supérieur de Moché, qui relève de la lumière enveloppante, explique-t-il que lui seul puisse apporter le Daat aux âmes appelées «animales» ?
5. En quel sens les halakhot sont-elles un «cheminement», et comment leur étude fait-elle pénétrer le Daat dans l'âme ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואלה המשפטים

Ce volume contient un autre texte de ce maamar, transcrit par le Rabbi Chnéour Zalman, le Mitteler Rebbe. À la p. 295, le discours «Tes dents sont comme un troupeau de brebis» porte le titre «Explication du discours V'eileh hamishpatim».

LA NOTE DE KEHOT

ממאמר זה יש עוד ב' הנחות, א' הנחת כ"ק אדה"א נדפס בסה"מ תקס"ח ח"א ע' רמז. נוסחא שני' הנחת כ"ק אדה"א בתו"ח משפטים. הנחת מהר"ל (אחי אדה"ז) בשינויים בכוך 1824 קמח, א. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת [ביאור?] בע' אקא. ע' אקטו הגהות. קיצור בע' אקיו. הערות נוספות בע' אקכד. כרך ח ע' גייב [כנראה קיצורים]. בסה"מ תקס"ח ח"א ע' רצה ד"ה שיניך כעדר הרחלים נסמן עליו: "ביאור על ד"ה ואלה המשפטים". ד"ה זה נדפס בהנחה אחרת בלקו"ת שה"ש לו, ד. וראה במ"מ לשם. בלקו"ת בחוקותי נ, ב מציין לד"ה זה בענין אדם זהו נשמות דאצי ובח"י בהמה נשמות דבי"ע. לכללות מאמר זה, ראה דרך מצותיך פ, א. סה"מ תש"ב ע' 84 ואילך. ד"ה ואלה המשפטים תשל"ח ותשד"מ. פלח הרמון שמות ע' שלט.

2 ואלה המשפטים

Le verset d'ouverture de la paracha Mishpatim : « Et voici les ordonnances que tu placeras devant eux. » L'Alter Rebbe comprend « que tu placeras » comme s'adressant à Moché, puis (8.6) interprète « devant eux » comme « dans leur être intérieur ».

שמות כ"א:1' Exodus 21:1

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשֶׂה לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כא, א.

3 כי תקנה עבד עברי

« Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans, et la septième année, il sortira libre, sans rien payer. » Le singulier « tu achètes » est le point de départ de la question posée dans le maamar.

שמות כ"א:2' Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יָצֵא לְחֶפְשִׁי חָנֹם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שו"ה ואלה המשפטים — עברי גו'

Après les mots d'ouverture, ce manuscrit poursuit avec la suite du verset: «il servira six ans» et «il sortira libre, sans rien payer», puis ajoute: «À présent, il faut comprendre.»

LA NOTE DE KEHOT

בכוך 1824 נוסף: שש שנים תעבוד וברביעית יצא לחפשי חנם. הנה: צליה.

5

לפניהם משמע . . כי יקנו

Le manuscrit formule la question de manière légèrement différente: «devant eux» est au pluriel; il aurait donc fallu dire yiknu («ils achètent»), également au pluriel, et non tikneh, au singulier.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה בכוך 1824 בשינוי לשון: לפניהם הוא לשון רבים והל"ל יקנו ג"כ לשון רבים ולא תקנה לשון יחיד.

6

והל"ל כי יקנו

Le Rabbi explique pourquoi le pluriel est attendu: la loi «si tu achètes un serviteur hébreu» fait elle-même partie des משפטים «que tu placeras devant eux», au pluriel.

LA NOTE DE KEHOT

"שהרי הענין דכי תקנה עבד עברי הוא אחד מן המשפטים אשר תשים לפניהם לשון רבים" — ד"ה ואלה המשפטים תשד"מ (מהנחה בלתי מוגה).

7

שו"ה יחיד — קאי על מרע"ה

Ici, le manuscrit indique que le verset se rapporte à Moché, le libérateur d'Israël, «le premier libérateur et le dernier libérateur», et cite: «Envoie, je te prie, par la main de celui que Tu enverras», ainsi que la réponse de D.ieu: «Je serai avec ta bouche.» Il poursuit alors: «Pour comprendre cela: il est écrit: "Et je donnerai de l'herbe."»

LA NOTE DE KEHOT

בכוך 1824 הנ"ל: על משה כמו ## שהוא גואל ישראל גואל ראשון וגואל אחרון כי כתי' שלח נא ביד תשלח והשיב ה' אנכי אהי עם פיך. ולהבין זאת: כתיב ונתתי עשב.

8

דכי תקנה קאי על מרע"ה וקאי אדלעיל מיני

Le Rabbi explique «renvoie à ce qui précède» à partir de l'enseignement des Sages, rapporté par Rachi, selon lequel «Et voici» ajoute aux éléments précédents: de même que les commandements précédents venaient du Sinaï, ceux-ci aussi.

LA NOTE DE KEHOT

"דהנה ארו"ל [מכילתא ריש פרשתנו] והובא בפרש"י דואלה מוסיף על הראשונים מה הראשונים מסיני אף אלו מסיני, וכשם שמושה קיבל תורה מסיני כך קיבל גם משפטים אלה, ועליהם נאמר לו אשר תשים לפניהם, דפירוש לפניהם היינו לפנימיותם" — ד"ה ואלה המשפטים תשד"מ (מהנחה בלתי מוגה).

9

דהנה כתיב ונתתי עשב בשדך

D'ici jusqu'à la page 75a, cette partie du maamar y est reproduite, avec des modifications et des ajouts.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן עד עה, א נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רסו בשינויים והוספות. סה"מ תר"ל ע' נז. סה"מ תרל"ב ע' ט ואילך. וראה גם סה"מ תש"ב ע' 85. בלקו"ת בחוקותי מט, ב. נ, ב מציין לכאן.

10

ונתתי עשב בשדה

« Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux, et tu mangeras et seras rassasié. » L'Alter Rebbe l'interprète comme Moché donnant « l'herbe » de Daat aux âmes appelées « animaux » (expliqué en 3.6-3.7).

Deuteronomy 11:15 ט"ו:יא דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טו.

PARAGRAPHE 2

11

וזרעתי את בית ישראל

« Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Yehouda de la semence de l'homme et de la semence de l'animal. » Le Rabbi Alter Rebbe comprend ces deux « semences » comme deux niveaux des âmes juives. (Kehot imprime 31:26 ; dans la numérotation de Sefaria, le verset est 31:27.)

Jeremiah 31:27 י"ז:כ"א ירמיהו

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' לא, כו. ראה אוה"ת ראה ע' תת.

12

זרע אדם וזרע בהמה

Un commentaire du Tséma'h Tsédek sur ce passage explique que l'homme est créé à l'image divine, Atsilout ; « à notre image » désigne l'unité supérieure et « selon notre ressemblance » l'unité inférieure ; l'homme est celui qui possède le Daat, lequel unit l'intellect aux émotions, tout comme l'union (« connu ») en unit deux en un.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת משפטים ע' אקטז יש הגהה: ועמ"ש בענין ומותר האדם מן הבהמה אין, אדם נעשה בצלם אלקי רוח האדם העולה למעלה וזהו אדם אחד מאלף מצאתי בד"ה אדם כי יהיה בעור בשרו [לקו"ת תוריע כב, ב], בצלמינו יחוי"ע כדמותינו יחוי"ת בד"ה ראשי המטות תרטי"ו [אוה"ת מטות ע' אצב], האדם שיש לו דעת כמ"ש הן האדם ה"י כאחד ממנו לדעת טו"ר, מפיו דעת משמע דעת גבוה מהחכמה גדולה דיעה שניתנה בין שתי אותיות, אם אין דיעה הבדלה מניין כי הדעת מחבר השכל עם המדות וזהו בחי' גבוה, אל יתהלל החכם כו"י כ"א כו"י השכל וידוע אותי, וכמו הוויג נקרא ידע, ולע"ל ומלא הארץ דיעה, דע ב"פ מ"ב, ועיין מענין מ"ב וווגין במק"מ ר"פ בראשית בזהר שם, וי"ל יש מ"ב ב"פ שמע מן ואהבת עד ובשעריך בחי' בכל מאדך וא"כ ב"פ מ"ב אפ"ל כאשר ע"י העלאה זו נמשך ג"כ למעלה למטה, כמ"ש בד"ה אלה מסעי [לקו"ת מסעי פט, ב] בענין מ"ב מסעות, א"כ מעלה הדעת כמו הוויג מחבר עד שנעשים אדם א', כך ענין הדעת כו"י. ע"כ.

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

13

« Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Yehouda de la semence de l'homme et de la semence de l'animal. » Le Rabbi Alter Rebbe comprend ces deux « semences » comme deux niveaux des âmes juives. (Kehot imprime 31:26 ; dans la numérotation de Sefaria, le verset est 31:27.)

Jeremiah 31:27 י"ז:כ"א ירמיהו

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שיש ב' מדרגות בנשי

La note cite la section 8 de cette série de maamarim au sujet des deux niveaux d'âmes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך חייב אדם לברך — תרלי"ח סעי' ח. (נדפס בסה"מ תרל"ח ע' קה). ראה גם לקו"ת במדבר יג, ג. ד"ה החודש הזה לכם בסה"מ תרס"ו ע' קס. סה"מ תרע"ט ע' ו.

15

נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » L'homme créé à l'image divine est associé aux âmes d'Atsilout ; plus loin (2.35), « selon notre ressemblance » (kidmoutenou) est associé à l'imagination (dimyon).

Genesis 1:26 כ"ו:א בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויִרְדּוּ בְדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

16

נשמות דאצילות והם הנקי' בנים משא"כ נשמות דבריאה יצירה

עשיה נקי' עבדים

Au début de la paracha Michpatim, le Zohar dit qu'un homme reçoit d'abord une néfesh « du côté de l'animal (be'ira) », les ofanim saints ; s'il en est digne, il reçoit un roua'h des 'hayot saintes, puis une nechama du Trône. Ces trois niveaux sont appelés « servante, serviteur et suivante ». Celui qui en est davantage digne reçoit une âme d'Atsilout et est appelé « fils » du Saint béni soit-Il ; le Rabbi, cité dans la note Kehot, désigne ce passage comme le fondement de l'expression « la semence de l'animal » appliquée à presque toutes les âmes de notre génération.

Zohar, Mishpatim 2:4-13 י"ג-ד:ב משפטים

Or, il advint que, tandis que Rabbi Chim'on disait ces choses, un certain « ancien » vint se placer à ses côtés et dit : « S'il en est ainsi, Maître, où se trouve le délice supplémen-

‘Hava », comme un lien et une union : fixer fermement son esprit sur la grandeur de l’Infini.

Tanya, Likkutei Amarim 3:13-14 חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג'י"ג-י"ד

והדעת, הוא מלשון "והאדם ידע את חוה", והוא לשון התקשרות והתחברות, שמקשר דעתו בקשר אמיץ וחזק מאד, ויתקע מחשבתו בחזקת בגדולת אידיסוף ברוך-הוא, ואינו מסיח דעתו. כי אף מי שהוא חכם ונבון בגדולת אידיסוף ברוך-הוא, הנה אם לא יקשר דעתו ויתקע מחשבתו בחזקת ובהתמדה - לא יוליד כנפשו יראה ואהבה אמיתית, כי אם דמיונות שוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ג.

27 ומבשרי אחזה

Iyov dit : « De ma chair, je contemplerai D.ieu. » Ici, cela décrit la « vision » de Daat : percevoir D.ieu comme on perçoit l'âme à travers la vie du corps.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

28 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Tiré de la prière d'Eliyahou qui ouvre la deuxième introduction au Tikkunei Zohar (Patach Eliyahou) : « Aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » Le Rabbi Alter Rebbe comprend ces mots comme signifiant que l'essence de D.ieu ne peut être appréhendée, tandis que Son existence peut néanmoins être connue et ressentie.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ח"א:י"ז-י"ח

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29 שו"ה ממש — זה נק'

Le manuscrit autographe porte « c'est ce qui est appelé » au lieu de « זה נק' » ; le sens est identique.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: זהו נק'.

30 שו"ה את הנולד — כו'

Le manuscrit autographe porte « כו' » au lieu de « וכו' » (etc.) ; le sens reste inchangé.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: וכו'.

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

31 וה' עליהם יראה

« Et D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux » : cité comme une autre expression de la vision de la divinité.

Zechariah 9:14 זכריה ט'י"ד

וה' עליהם יראה ויצא כפרק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלה בסערות תימן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ט, יד.

32 והאמונה היא למעלה מן הדעת

Le passage explique que la foi dépasse la compréhension, même celle qui est à la racine de l'âme divine, car aucune pensée ne peut saisir D.ieu. À l'époque du Premier Temple, cette foi se révélait dans les âmes « comme si elles voyaient » ; à l'époque du Second Temple, on institua les bénédictions pour en faire descendre la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ו, א. לקו"ת ואתחנן ה, ג.

33 דע את אלקי אביך

L'exhortation de David à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier. » Il est nécessaire de connaître D.ieu, et pas seulement d'avoir foi en Lui.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט

ואתה שלמה-בני דע את-אלקי אביר ועבדהו בלב שלם וכנפש חפצה כי קל-לבבות דורש ה' וכל-יצר מחשבות מבין אס-תדרשנו ימצא לה ואם-תעזבנו יגידה לעד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דה"א כח, ט.

34 אינו דומה שמיעה לראיה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ט.

35 אינו דומה שמיעה לראיה

À propos d'Exode 19:9, la Mekhilta rapporte qu'Israël dit à Moché : « Nous désirons voir notre Roi », car « celui qui entend n'est pas comme celui qui voit ». C'est le principe

cité dans la note Kehot : l'ouïe ne saurait se comparer à la vue.

מכילתא דרבנן ירמיה, Tractate Bachodesh 2:28
 דרבי ירמיה, מִסְכָּתָא דְבַחְדֶּשׁ בִּי:כ"ח
 דְּבַר אַחֵר: אָמְרוּ: רְצוֹנָנוּ לְרֹאשׁוֹת אֶת מַלְכָּנוּ! לֹא דוּמָה שׁוֹמֵעַ לְרֹאשׁוֹ!
 אָמַר לוֹ הַמָּקוֹם: תֵּן לָהֶם מָה שֶׁבִקְשׁוּ! (שְׁמוֹת יט, יא) "כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי,
 יֵרֵד יי לְעֵינֵי כָל הָעָם עַל הָר סִינַי."

Autrement : Ils dirent : Nous voulons voir notre Roi. Il n'y a pas de comparaison entre entendre et voir, comme il est dit (ibid., 11) : « car le troisième jour, D.ieu descendra aux yeux de tout le peuple sur le mont Sinaï ».

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

36

(ופי ראה)

Une partie de ce long commentaire provient d'un bref maamar sur l'enseignement des Sages selon lequel l'audition n'est pas comparable à la vision.

LA NOTE DE KEHOT

חלק מהגה"ה זו מד"ה מארז"ל אינו דומה שמיעה לראיה הנדפס במאמר אדה"ז הקצרים ע' תקנו-ו. ונעתק באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשצ. שה"ש כרך א ע' רא. וחלק שם ע' שלו. ראה בהמשך וככה תרל"ז פלי"ג ופני"ו. ובסה"מ תש"ט בד"ה ויאמר משה ע' 60.

37

הסתכל בשלשה דברים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב מ"א.

38

הסתכל בשלשה דברים

Enseignement de Rabbi : « Considère trois choses et tu ne tomberas pas dans la faute : sache ce qui est au-dessus de toi... » L'Alter Rebbe souligne le mot « considère » : voir avec l'œil de l'esprit.

Pirkei Avot 2:1א' ב: משנה אבות ב'א' 2:1

רבי אומר, איזוהי דרך ישרה שיכר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרן של מצות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואזן שומעת, וכל מעשיר בספר נכתבין:

Rabbi a dit : quelle est la voie droite que l'homme doit choisir pour lui-même ? Celle qui honore celui qui l'adopte et [grâce à laquelle] celui-ci reçoit l'honneur des autres. Sois aussi attentif à un commandement léger qu'à un commandement grave, car tu ne connais pas la récompense attachée à l'accomplissement des commandements. Mets également en balance la perte que peut entraîner l'accomplissement d'un commandement et la récompense qui en découle, ainsi que le gain que peut procurer une transgression et la perte qu'elle entraîne. Réfléchis à trois choses ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

39

איזהו חכם

Parmi les questions qu'Alexandre de Macédoine posa aux anciens du Néguev : « Qui est sage ? » Ils répondirent : « Celui qui voit ce qui naît (ha-nolad). » Le Rabbi Alter Rebbe prend cette réponse au sens littéral : voir toutes choses venir à l'existence à partir du néant.

Tamid 32a:7ו' א: תמיד ל"ב

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרוֹאֶה אֶת הַנּוֹלֵד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הַכּוֹבֵשׁ אֶת יָצְרוֹ. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - הַשֹּׁמֵעַ בְּחִלְקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמיד לב, א. ראה מאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תרכג.

40

כאלו רואה

Le chapitre 43 du Tanya, cité dans la note, explique « celui qui voit ce qui va advenir » comme celui qui voit comment chaque chose naît et vient à l'existence, comme ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בתניא פרק מג: פ"י שרואה כל דבר איך נולד ונתהווה.

41

וכל העם רואים את הקולות

La note de Kehot renvoie à Exodus 8:18 pour ces mots.

שמות ח':י"ח Exodus 8:18

LA NOTE DE KEHOT

שמות ח, יח.

42

וכל העם רואים את הקולות

« Et tout le peuple vit les sons » au Sinaï. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer qu'au moment du don de la Torah, Israël se trouvait au niveau de la vision. (La note Kehot indique « Exode 8:18 », manifestement par erreur.)

שמות כ':ט"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְדִּים וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

רואים את הנשמע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא שם.

44

רואים את הנשמע

La Mekhilta, à propos de « Et tout le peuple vit les sons », rapporte une discussion : Rabbi Yichmaël dit qu'ils virent ce qui se voit et entendirent ce qui s'entend, tandis que Rabbi Akiva dit qu'ils virent et entendirent ce qui se voit.

La note Kehot la cite à l'appui de l'expression « ils virent ce qui s'entend ».

מכילתא דרבא ישימאל, Tractate Bachodesh 9:1א
 דרבי ישמעאל, מסכתא דבבבא ט:א
 (שמות כ, יד) [וְכָל הָעָם רָאִים אֶת הַקּוֹלֹת וְאֶת הַלְפִידִם, וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת הַהָר עָשָׂן, וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ, וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק.]" [וְכָל הָעָם רָאִים אֶת הַקּוֹלֹת. רֹאִין אֶת הַנִּרְאָה וְשׁוֹמְעִין אֶת הַנִּשְׁמָע. דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. רַבִּי עֲקִיבָה אָמַר: רֹאִין וְשׁוֹמְעִין אֶת הַנִּרְאָה. רֹאִין דְּבַר שְׁלֹשׁ יוֹצֵא מִפִּי הַגְּבוּרָה, וְנִחְצֵב עַל הַלּוּחֹת, שְׁנֵאמַר: (תהלים כט, ז) "קוֹל יְיָ חֲצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ."

(Ibid. 20:15) « Et tout le peuple vit les sons et les éclairs » : Ils virent ce qui était visible et entendirent ce qui était audible. Telles sont les paroles de Rabbi Yichmaël. Rabbi Akiva dit : Ils virent et entendirent ce qui était audible. Rien ne sortit de la bouche du Tout-Puissant qui ne fût inscrit sur les tables, comme il est écrit (Psaumes 29:7) : « La voix de D.ieu taille des flammes de feu ».

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

45 חכמה היא בחי' ראי'

À la fin du chapitre 2 de ce maamar, à propos de « Il agitera Sa main sur le fleuve », l'Admour Hazaken explique que « Je lui montrerai des merveilles » désigne une vision véritable, supérieure à l'audition et à la compréhension, car « l'audition ne peut être comparée à la vision » ; il explique ensuite cette vision comme le niveau de la 'Hokhma elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ע' לקו"ת פ' צו ד"ה והניף ספ"ב.

46 דאבא מקנן באצ"י

Le Tikoun 6 dit qu'Imma Ila'a (Bina) « réside dans le Trône », le Monde de Béria, tandis que les six Séfirot du Zeir Anpin résident en Métatron (Yetsira) et Imma inférieure dans l'Ofan (Assiya). La note Kehot le cite, avec l'Etz Chaim de l'Arizal, à l'appui du principe selon lequel Abba « réside » à Atsilout et Bina à Béria.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 22a:14-16ו

ועוד משגיח מן החלונות אליו חלונות דבי כנישתא דאבא ובנוי אינון בבית (הכנסת) אסירן ואיהו בכל יומא אשגחתייה עליהו ויהיב לון מזונא. ויפן כה וכה אם אית מאן דיתער בתיובתי לתברא בית (נ"א בה) אסורין דלהון. הה"ד לאמר לאסורים צאו ולאשר בחשך הגלו. ויפן כה וכה וירא כי אין איש. אלא איש לדרכו פנו בעסקין דלהון באורחין דלהון. איש לבצעו מקצתו בבצעת דהאי עלמי לירתא האי עלמי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער סדר אצ"י פ"א. שער סדר אבי"ע פ"ב. ועוד. ת"ז ת"ו. וראה בארוכה בהערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ ת"ש ע' 59. ובסה"מ תש"ג ע' 133. סה"מ תרצ"ו ע' 119.

47 וע"כ נקרא זרע בהמה

La note cite la page 62 de ce volume de discours au sujet de la raison pour laquelle ces âmes sont appelées « la se-

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

mence animale ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"י ס' השיחות תשי"א ע' 62.

48 והאדם ידע

« Et Adam connut 'Hava, sa femme. » Le verbe désignant l'union intime montre que Daat signifie l'attachement et l'union, et non seulement l'information.

בראשית ד':א1

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-ה'

Et l'homme connut Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn, et dit : « J'ai acquis un homme avec l'aide de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, א.

49 שו"ה שיתחבר — בחי' חכמה לבניה דהיינו

Ce manuscrit ajoute un commentaire du Tséma'h Tsédek, cité dans la note, qui associe « le riche » au Daat et « le pauvre » à l'« animal » (« ne donnera pas moins »), et conclut : pour celui qui manque de Daat, le service divin est difficile.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1223 נוסף הגה"ה מהצ"צ: "הגה"ה העשיר דעת והדל בהמה לא ימעט כי שרשם עצלים לחם מ"ש שאין לו דעת העבודה קשה לו".

50 היינו כחולמים

« Quand D.ieu ramènera les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs. » Une compréhension de la divinité qui n'est que « entendue » est comparée à un rêve, où seule l'imagination est à l'œuvre.

Psalms 126:1א:ו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:

Cantique des montées. Quand D.ieu ramena ceux qui revenaient à Sion, nous étions comme des rêveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכו, א.

51 ועי' בלק"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל.

52 (עמש"ל . . דע כי כו')

Ce manuscrit ne contient pas le commentaire ; à sa place, il porte seulement : « Mais le niveau de "à notre image" est celui de la semence humaine, le niveau de la vision, etc. »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1223 ליתא הגה"ה זו ובמקומו נכתב "אבל בחי' בצלמינו זהו בחי' זרע אדם בחי' ראי' כו'".

PARAGRAPHE 3

53

שממשיך ומשפיע בחיי דעת

L'Admour Hazaken y renvoie à ce maamar : Moché attire le Daat dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, car, par rapport au Daat de Moché, « l'homme » et « l'animal » de Béria sont égaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מד, ב.

54

וידעת היום

« Vous saurez en ce jour et vous prendrez à cœur que D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Moché conduit Israël à cette connaissance.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לְבָבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

גואל ראשון וגואל אחרון

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 253a pour ces mots.

Zohar I, 253a רנ"ג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמו"ר פ"ב ס"ד. זח"א רנ"ג, א. ש"פ פי יח"י.

56

גואל ראשון וגואל אחרון

Rabbi Lévi dit que D.ieu a dit à Moché : « C'est dans le désert que tu les quittes, et c'est du désert que tu les ramèneras dans les temps à venir. » La note de Kehot cite ce passage, ainsi que le Zohar (I, 253a : D.ieu répéta le nom « Moché, Moché », l'un pour la première délivrance et l'autre pour la dernière) et Sha'ar HaPesukim, à propos de Moché comme dernier rédempteur aussi bien que premier.

Shemot Rabbah 2:4 שמות רבה ב':ד

... (שם ג, א): והנחש היה ערום, מתוקן לפורעניות היה. בנח, כתיב (שם ו, ט): תמים היה, מתוקן לגאולה. ביוסף, כתיב (שמות א, ה): ויוסף היה, מתוקן לפרנסה. במרדכי, כתיב (אסתר ב, ה): איש יהודי היה, מתוקן להצלה. ומשה, לגאולה, מתחלת ברייתם נתקנו לכך. וינהג את הצאן אחר המדבר אמר רבי יהושע: למה היה רודף למדבר? לפי שראה שישאל נתעלו מן המדבר, שנאמר (שיר ג, ו): מי זאת עולה מן המדבר, שהיה להם מן המדבר: המן, והשלי, והבאר, והמשכן, והשכינה, כהונה, ומלכות, וענני כבוד. דבר אחר: אמר הקדוש ברוך הוא ...

Autre interprétation : « Moïse était [haya]. » Tous ceux à propos desquels haya est écrit étaient destinés à ceci [à ce qui suit] : « Voici que l'homme est devenu [haya] [comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal ; et maintenant, s'il étendait sa main et prenait aussi de l'arbre de vie, mangeait et vivait à jamais ?] » (Genèse 3:22) ; la mort était destinée à ve-

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

nir dans le monde, comme il est dit : « Les ténèbres sur la surface de l'abîme » (Genèse ...)

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

57

וידעתם כי אני ה'

« Vous saurez que Je suis D.ieu votre D.ieu, qui vous fait sortir de sous les fardeaux de l'Égypte. » Cette phrase fait partie du premier message de délivrance de Moché ; elle est interprétée ici comme donnant à Israël le Daat.

Exodus 6:7 שמות ו':ז

וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי עָם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי ה' הָאֱלֹהִים הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבָלוֹת מִצְרַיִם:

Je vous prendrai pour Moi comme peuple, et Je serai votre D.ieu ; et vous saurez que Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous a fait sortir de dessous les corvées des Égyptiens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ז.

58

ויאמן העם

Lorsque Moché et Aharon se présentèrent pour la première fois au peuple, « le peuple eut foi ». La foi vint d'abord ; le Daat vint ensuite.

Exodus 4:31 שמות ד':ל"א

וַיֵּאֱמַן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־יִפְקֹד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי־רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

Et le peuple crut ; et lorsqu'ils entendirent que D.ieu s'était souvenu des enfants d'Israël et qu'il avait vu leur affliction, ils inclinèrent la tête et se prosternèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, לא.

59

ומלאה הארץ דעה

« Car la terre sera remplie de la connaissance (déa) de D.ieu, comme les eaux recouvrent la mer » : la connaissance de D.ieu à l'époque de la délivrance finale.

Isaiah 11:9 ישעיהו י"א:ט"ז

לֹא־יָרֶעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָר קֶדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכֻסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה יא, ט.

60

כי כולם ידעו אותי

« Chacun n'enseignera plus son prochain... en disant : « Connais D.ieu », car tous Me connaîtront, du plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand. » La connaissance uni-

verselle de l'avenir. (Kehot imprime 31:33 ; dans la numérotation de Sefaria, le verset est 31:34.)

Jeremiah 31:34 ל"ד:י"א: ירמיהו

וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דַּעוּ אֶת־יְיָ כִּי כֻלָּם יַדְעוּ אוֹתִי לְמַקְטִנָּם וְעַד־גְּדוּלָּם נֶאֱמַר־הִי כִי אֶסְלַח לְעוֹנָם וְלַחֲטָאתָם לֹא אֶזְכְּרֵם:

et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, ni chacun son frère, en disant : « Connaissez D.ieu » ; car tous Me connaîtront, du plus petit d'entre eux au plus grand, dit D.ieu ; car Je pardonnerai leur iniquité, et Je ne me souviendrai plus de leur péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לא, לג.

61 כמבואר במ"א ע"פ וידעת היום

Ce maamar explique que le « lait et le miel » du Pays relèvent encore de la foi, tandis que « la terre sera remplie de connaissance » désigne le Daat et un sentiment effectif.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, ב ואילך.

62 ונתתי עשב בשדה

« Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux. » Le verset est interprété comme Moché donnant l'« herbe » du Daat aux âmes et aux anges appelés « animaux ».

Deuteronomy 11:15 ו"ט:י"א: דברים

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה לְבִהֶמְתְּךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טו.

63 עשב הוא בחי דעת שהוא שם ע"ב ושי"ן

Dans le Tikkoun 51, les Tikkouné Zohar lisent « chaque ésév (herbe) » comme Ayin-Beis et chin, et établissent un lien avec les soixante-douze Noms. Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, renvoie ici à cette lecture.

Tikkunei Zohar 86b:6 ו"ב:ר' תקוני זוהר

וְהָא שִׁי דְתַלְתֵּי אַבְהֵן אֵינוֹן, אֶלָּא שִׁי עֲלָאָה עֲנָפִי אֵילָנָא, שִׁי תַתָּאָה שְׂרָשִׁי אֵילָנָא, וּבְגִין דָּא וְכָל שִׁיחַ דָּא צָדִיק, וְכָל עֵשֶׂב עֵיב שִׁי דָּא יַעֲקֹב כְּלִיל תַּלְתֵּי אַבְהֵן, דְּאֵינוֹן עֲנָפִי אֵילָנָא, וְסָלְקִין לְשַׁבְעִין וְתַרְיֵין שְׁמֵהוּ דְּוִיסַע וְיִכָּא וְיֵט, דְּכֵהָא שְׁמָא אֶתְבְּרִיאָו עֲשָׂבִין וְאֵילָנִין דְּאֵינוֹן נִשְׁמָתִין צְדִיקִינָא, וְהָא עֵשֶׂב עֲלִיָּה אֶתְמַר (תהלים קד יד) וְעֵשֶׂב לְעִבְדֹת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מִן הָאָרֶץ, לָחֶם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ (שם עח כו), וְאִיהוּ נִהְיָא דְּאוֹרֵי־תָא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

64 עשב . . שהוא שם ע"ב ושי"ן באמצע

Or HaTorah sur Mishpatim cite le Tikkunei Zohar (tikkun 51) à l'appui de cette interprétation de esev ; la même

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

chose est écrite dans Or HaTorah sur Chukas.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' משפטים ע' אק"ב מציין לת"ז תי נא. וכ"כ באוה"ת פ' חקת ע' תשפד. וראה גם ביוה"ז להצ"צ כרך א ע' ו.

65 נק' ג"כ בשם בהמות וחיות

L'Admour Hazaken y explique la différence entre les anges et les âmes : les anges sont appelés 'hayot et behemot, comme dans « la face d'un lion à droite et la face d'un bœuf à gauche ». Ils sont eux aussi constitués d'un corps et d'une âme, mais leur corps est spirituel et formé de feu et de vent.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ד, ב.

66 פני אריה פני שור

Dans la vision du char céleste, les saintes 'Hayot ont une face d'homme, une face de lion à droite, une face de bœuf à gauche et une face d'aigle. C'est pourquoi les anges sont appelés « animaux » et « bêtes ».

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':י"ו

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 שיש להם דעת והכרה באלקות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ם פ"ב הל' יסודי התורה.

68 ע"פ רני ושמחי

Ce maamar explique que le service des anges consiste en chants et louanges (rina), qui expriment leur intense désir de s'attacher à D.ieu et de se fondre dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לז, א ואילך.

69 רני ושמחי

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car Je viens et Je résiderai au milieu de toi » : le verset du maamar auquel il est fait référence ici.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּאֶמְסֶהָ

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 וצדקתך ירננו

« Ils proclameront le souvenir de Ta grande bonté, et ils chanteront Ta justice » : le thème de ce maamar, consacré

au chant des anges.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בפ' תולדות ע"פ מים רבים

L'explication de « De grandes eaux », qui commence en 19a, montre que, dans un certain agencement des Séfirot, le Daat se tient sur la ligne médiane, directement sous Kéter, et attire la lumière de Kéter dans 'Hokhma, Bina et les attributs émotionnels : c'est le point évoqué ici, à savoir que le Daat supérieur reçoit de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

יט, א ואילך.

72

והנה מרע"ה

Dans une note sur ce passage, le Tséma'h Tsédek distingue les deux sortes de Daat : « la semence de l'homme » provient du Daat inférieur, qui relie l'intellect aux émotions, tandis que le Daat supérieur, qui unit 'Hokhma et Bina, est Moché. Il ajoute que les « animaux » n'ont le Daat que de memalé, et non de sovev, et que le Daat de sovev leur vient par « Saint » ; il précise également qu'une ofrande élève l'animal au niveau de l'homme, car, même en tant qu'animal, il possédait une « face d'homme ».

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת משפטים ע' אקטז יש הגהה: והנה מרע"ה כמו גדול היינו כי דעות שיש ב' דעת וורע אדם זהו מבחי' דעת שמקשר השכל עם המדות, אבל ד"ע המחבר חו"ב זהו משה ושרשו מאוירא בד"ה החלצו כו'. והנה בהמה י"ל שאין להם דעת רק בממכ"ע ולא בסוכ"ע בד"ה וידעת היום כו', והמשכות הדעת בסוכ"ע זהו ע"י קדוש שיהי' דעת בבחי' קדוש סוכ"ע כו' בד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים י"ב בקר זהו בהמה י"ל ע"י הקרבן שנכלל בהמה בשרשה ע"י והחיות נושאות כו', ע"י נכלל בהמה בבחי' אדם כי גם כשהי' בהמה הי' מבחי' פני אדם שבבהמה לכן יוכל להתעלות בבחי' אדם ממש. גי' בחי' אדם גם י"א ישראל אדם והתורה חכמה אדם ע"י זח"א קל"ד ב' ובהי"ו שם, לכן ע"י התורה מוחין נמשך שיהי' אדם בפרטיות. וכמ"כ למטה אם כבנים ואם כעבדי' בנים אתם להי' והנה כעבדים כשנמשכו מסט' דמטיט בוח"ג דרטי' סע"א, ואם הוא בחי' זרע בהמה, ולכן שש שנים, ובשביעי' כמו בשמטה תלה הכתוב בהמה בחיה סד"ה את שבתותי תשמרו, כי סוכ"ע חי' ובהמה שוין ע"ד אסתיר פני ביום ההוא דסכ"ס כו', צאן מרעיית אדם אתם הרי יוכל להיות מצאן בחי' אדם וא"כ אז גבוה יותר שהוא אדם ומשים עצמו כצאן מענין בהמה אין לה דעת בד"ה בכ"ה בכסליו נה"ב מתפעלת רק בבחי' בשכמל"ו ונה"א אדם מתפעלת מההתבוננות בעצמי' אוא"ס והנה בשכמל"ו זהו רוח הבהמה היורדת למטה ש' ב"ן וכל דעת יחוד, והאדם ידע המשכות ד"ע טפת מ"ד, דכולא קמ"י כל"ה בהמ"ן ותשחין לאלומתי כי דת"י, משא"כ בהמה אינה משגת רק שהיש מאין בשכמל"ו כנ"ל, ולא ביטול אמיתי מ"ד ענין יודע צדיק נפש בהמתו כו', דברי חכמים כדרכונות שדר בינה באדם, מורה דעה בפרה ממשיך דעת בבחי' בהמה כו'. עכ"ל. ראה באווה"ת שם עי' אקיה עוד הגהה.

73

בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סע"י יב נוסף

Cette série de maamarim ajoute que esev est l'Ayin-Beis de 'Hokhma, et que le chin représente trois attributs

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

עשב הוא ע"ב דח"י ושיין הם ג' מדות, ע"ש.

74

L'injonction de David à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier. » Le Daat de Moché rend cette connaissance possible.

I Chronicles 28:9: דברי הימים א כ"ח:ט

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעֲבָדְהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֹצָה כִּי כָל־לִבְבוֹת דּוֹרֶשׁ הִ' וְכָל־יֶצֶר מִחֻשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרֹשְׁנוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנוּ יִנִּיחֶךָ לְעַד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

75

ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

76

ישראל עלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent créées, tandis que d'autres « surgirent dans la pensée » en vue d'être créées, parmi elles les Patriarches et Israël. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour rattacher les âmes d'Israël à la « pensée ».

Bereshit Rabbah 1:4: ד'ר"א רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים ילדו" ואותה הגשעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

77 ואף הנשמות . . והוא עולם הבריאה

La note renvoie à cette note de bas de page de Likkutei Sichos, qui traite des âmes appelées «la semence de l'animal», dont la racine est dans la pensée, dans le Monde de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 413 הערה 24.

78 דבר ה' ורוח פיו

« Par la parole de D.ieu, les cieus furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toutes leurs armées. » Les armées célestes, les anges, proviennent de la parole divine.

Psalms 33:6 ר"ג:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 לכך אין יכולים המלאכים לומר קדוש

Or HaTorah donne la raison énoncée ici: Israël s'éleva dans la pensée et les anges furent issus de la parole, et rien ne peut être transmis à la parole avant la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ז תתתע, א שהפ"י כאן: "פ"י לפי שישאל עלו במחשבה והמלאכים נמשכו מן הדבור וא"א שימשך בהדבור מקודם שימשך בהמחשבה", ושם (כנראה הכוונה להמבואר בתו"א לעיל בד"ה אוסרי לגפן) מפרש מצד שהם בחי"מ ו"ה ובי"ח והבירור של המלאכים נעשה אחר הבירור דמ"ה, ומסיים: "ואפ"ל דקרוכים הענינים ולי"ז".

PARAGRAPHE 6

80 ומקבלין דין מן דין

Le Targoum Yonatan rend l'appel des anges, « Et l'un cria à l'autre et dit : Saint... », par « et ils reçoivent l'un de l'autre et disent : Saint... » ; ces paroles sont également ré-citées dans la Kedoucha de Ouva Letsion. L'Admour Hazaken les comprend comme signifiant que les anges et Israël reçoivent chacun de l'autre.

תרגום יונתן על ישעיהו ר"ג:6 Targum Jonathan on Isaiah 6:3

וּמִקְבְּלִין דִּין מִן דִּין וְאֶמְרִין קִדִּישׁ בְּשֵׁמִי מְרוּמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתִּיהָ קִדִּישׁ עַל אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קִדִּישׁ לְעֵלָם וְלְעַלְמֵי עֲלְמִיָּא זֵי צָבָאָת מְלִיָּא כָּל אֲרַעָא זִיו יְקָרִיָּה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieus les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

81 כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה

Un recueil de la Kabbale de l'Ari, organisé selon le modèle de la Michna, cité à propos de la règle selon laquelle Kéter

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

et Daat ne sont pas comptés ensemble parmi les dix Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה משנת חסידים מסי בריאת א"ק פ"א מ"ד. לעיל מג, א. ולקמן (ביאור לד"ה יביאו לבוש מלכות) צא, ג. ובמ"מ לשם.

82 כמ"ש בכוונת ברוך שאמר

En plus des intentions kabbalistiques de Pri Etz Chaim, la note renvoie à l'explication de Baruch She'amar dans le Siddur.

LA NOTE DE KEHOT

בפע"ח. וראה סידור בפ"י ברוך שאמר.

83 ע"פ הרם את מטך

La note renvoie à Torah Chaim pour l'explication de «Lève ton bâton» mentionnée dans le texte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח שמות קפא, א. ובאוה"ת פ' בשלח ע' תיז.

84 הרם את מטך

« Et toi, lève ton bâton et étends ta main sur la mer et fends-la. » Dans l'explication à laquelle il est fait référence, le bâton de Moché représente Daat.

שמות י"ד:16 Exodus 14:16

וְאַתָּה הָרָם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקַעְהוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָּׁה:

Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la ; et les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ע"פ . . ראשי המטות

La note renvoie à Or HaTorah sur Matos pour l'explication de «Moché parla aux chefs des tribus».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אירפא.

86 אל ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus (matot) » : le verset de l'explication à laquelle il est fait référence ici.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמָּטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

87 וזהו ואלה המשפטים . . לשון הליכה

La note renvoie à Or HaTorah sur Michpatim pour l'interprétation de michpat comme «marche».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת משפטים ע' אק"ט.

88

כמשפט הראשון

Or HaTorah apporte deux autres versets où le Targoum rend michpat par halakha: «selon la manière (michpat) des filles» devient «selon la halakha des filles d'Israël», et «dresser le Michkan selon sa manière (michpato)» devient «selon sa halakha».

LA NOTE DE KEHOT

וישב מ, יג. וראה באוה"ת פ' משפטים ע' איקט שמביא הפסוק כמשפט הבנות יעשה לה ת"א כהלכת בנת ישראל יעביד לה . . . וכן והקמות את המשכן כמשפטו . . . תרומה כו, ל ית משכנא כהלכתיה. ע"ש.

89

כמשפט הראשון

Yossef dit à l'échanson de Pharaon qu'il remettrait de nouveau la coupe de Pharaon dans sa main « selon la manière précédente (michpat), lorsque tu étais son échanson ».

בראשית מ':יג Genesis 40:13

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֵׂא פָרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשְׁבִּיךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פָּרְעָה בְּיָדוֹ כְּמִשְׁפֵּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשָׁקֶהוּ:

Dans trois jours, Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta fonction ; tu remettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais auparavant lorsque tu étais son échanson.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

כהלכתא קדמייתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה בדפוסים שהיו בזמן אדה"ז ולפניו. וכ"ה הלשון בדא"ח. אבל בתרגום הנדפס לפנינו הגירסא "קדמאה". [אבל בתרגומים שנדפסו מכת"י כמו הוצאת ברלינר וכ"ו הוא "קדמייתא"].

91

כהלכתא קדמייתא

Onkelos rend ici michpat par hilkheta, « halakha ». Le texte de Sefaria porte « kadma'ah » ; la note de Kehot explique que « kadmayya » est la leçon des éditions anciennes et des éditions fondées sur les manuscrits.

תרגום אונקלוס על בראשית מ':יג Onkelos Genesis 40:13

בְּסוֹף תִּלְתָּא יוֹמִין יִדְבַּרְכֶּנָּה פְּרָעָה יֵת רִישָׁהּ וְיִתְיַכְנֶה עַל שְׁמוֹשָׁהּ וְתַתֵּן כֶּסֶף דְּפָרְעָה בְּיָדֶיהָ כְּהִלְכְתָּא קְדָמָא דִּי הָיִיתָ מְשָׁקִי לָהּ:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

92

הליכות עולם לו

Extrait de la prière de 'Havakouk : « Les voies (halikhot) du monde sont à Lui. »

חבקוק ג':ו Habakkuk 3:6

עֲמַד וַיִּמָּד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפַּצְצוּ הָרִי־עַד שָׁחוּ גְבָעוֹת עוֹלָם הִלְיָכוֹת עוֹלָם לוֹ:

Il s'arrête et fait trembler la terre ; il regarde et fait frémir les nations. Les montagnes éternelles sont brisées en morceaux, les collines anciennes s'inclinent ; ses voies sont depuis les temps anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

מגילה כ"ח ב:ט"ז-Megillah 28b:16-18

אמר לקה: ניקח לי דאשמעיה למר. אי הכי, גמור מיני הא מלתא דאמר רבי זירא: בנות ישראל הן הןמירי על עצמן שאפילו ראות טיפת דם קהרדל יושבות עלי שבעה נקיים. תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות, מובטח לו שהוא בן עולם הבא, שנאמר: "הליכות עולם לו", אל תקרי "הליכות" אלא "הלכות". תנו רבנן:

Il répondit : « Je préférerais que tu m'enseignes quelque chose. Dans ce cas, apprends de moi cette déclaration de R. Zera : Les filles d'Israël furent strictes envers elles-mêmes, si bien que, même si elles voyaient [sur leurs vêtements] une tache de sang pas plus grande qu'un grain de moutarde, elles attendaient sept jours purs [avant de prendre un bain rituel]. » Il fut enseigné dans la maison d'Eliyahu : « Qui-conque répète les halakhot a l'assurance du monde à venir, comme il est dit : "Ses chemins [halikhot] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ו. ראה מגילה כח, ב אל תקרי הליכות אלא הלכות. ובאוה"ת כאן ע' איקט שע"י העיון בהם להשיג היטב זוכה האדם לילך ממדריגה למדריגה. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' תצט, ושם מציין ללקו"ת שה"ש כט, ד שההלכות הן הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם.

PARAGRAPHE 8

93

הקליפות אין להם בחי' מוח הדעת

Selon la note, l'Alter Rebbe y explique que le mauvais penchant ne possède que deux mo'hin, 'Hokhma et Bina, et non la faculté de Daat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חוקת ס, ג דשם מבאר שביצה"ר יש רק ב' מוחין חו"ב ולא מוח הדעת ע"ש. ובאוה"ת פ' משפטים ע' איקט.

94

אז תבאנה שתיים נשים זונות

« Alors deux femmes prostituées vinrent auprès du roi et se tinrent devant lui » : les deux femmes du jugement du roi Chlomo, mentionnées ici comme une illustration bien connue de l'absence de Daat dans la kelipa.

I Kings 3:16 מלכים א' ג:ט"ז

אֲזַ תְּבֹאנָה שְׁתֵּי נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנָיו:

Alors deux femmes, qui étaient des prostituées, vinrent auprès du roi et se tinrent devant lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א ג, טז.

95

חדא נפשאי לך קראי

Rav Chéchet, qui révisait son étude tous les trente jours, disait : « Réjouis-toi, mon âme, réjouis-toi, mon âme ; c'est pour toi que je lis l'Écriture, c'est pour toi que j'ai étudié la Michna. » Le Talmud objecte que la Torah soutient le ciel et la terre, puis répond : « Au début, lorsqu'un homme agit, il agit pour lui-même (ada'ata denafshei). »

Pesachim 68b:13 פסחים ס"ח ב:י"ג

רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיבא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לך קראי לך תנאי. איני?

וְהָאֵמֶר רַבִּי אֶלְעָזָר: אֵילָמָל תּוֹרָה לֹא נִתְקַיְּמוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ, שֶׁנֶּאֱמַר: «אִם לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלַיְלָה חֲקוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא שָׁמַיִם!» מַעֲיָקְרָא כִּי עָבִיד אֵינִי — אֲדַעֲתָא דְנִפְשִׁיהָ קָא עָבִיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

פסחים סח, ב.

96 **לפניהם היינו לפנימיותם**
La note remarque que comprendre « devant eux » comme « dans leur être intérieur » concorde avec ce qu'écrivit l'Alter Rebbe dans ses Lois de l'étude de la Torah, dans la halakha citée.

LA NOTE DE KEHOT

זה מתאים למ"ש בהל' ת"ת לרבנו הזקן פ"ד הי"ח (שיחה פ' משפטים תשכ"ז). ראה אוה"ת משפטים ע' איקב.

97 **ולכן איתא בזוהר**
À propos du passage du Zohar, la note renvoie à Or HaTorah sur Parshas Shemos, p. 61.

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג קפז, ב. ראה אוה"ת פ' שמות ע' סא.

98 **משה משה**
Au buisson ardent, D.ieu appelle : « Moché, Moché » ; aucun trait de séparation (pesik) ne se trouve entre les noms.

שמות ג:ד' Exodus 3:4

וַיִּקְרָא ה' כִּי סָר לְרֹאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסִּנֶּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנִּנִּי:

Et lorsque D.ieu vit qu'il s'était détourné pour regarder, D.ieu l'appela du milieu du buisson et dit : « Moïse, Moïse ». Et il dit : « Me voici ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 **אברהם אברהם**
Lors de la ligature d'Its'hak, l'ange appelle : « Avraham, Avraham » ; un trait de séparation (pesik) sépare les noms.

בראשית כ"ב:י"א Genesis 22:11

וַיִּקְרָא אֵלָיו מֶלֶאכֶּה ה' מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהִם אֲבֹרָהִם וַיֹּאמֶר הַנִּנִּי:

Et l'ange de D.ieu l'appela du ciel et dit : « Abraham, Abraham ! » Et il répondit : « Me voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 **אברהם אברהם פסיק טעמא**
Iggeres HaKodesh 15 explique, à partir d'un enseignement que l'Alter Rebbe avait entendu de son maître au sujet de « Je suis poussière et cendre », que l'attribut d'amour et de 'Hessed d'Avraham, lorsqu'il descend à travers les mondes au moyen de nombreuses contractions, ne peut être comparé au 'Hessed supérieur d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י אגה"ק סי' טו. אוה"ת שמות ע' נט. סה"מ תר"ל ע' נו. ד"ה וספרתם תרס"ו ע' רטז.

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

101 **משה משה לא פסיק טעמא אברהם אברהם פסיק טעמא**
Dans la paracha de Balak, le Zohar dit que Moché ne comportait aucune division ; ainsi, « Moché, Moché » ne présente aucune coupure entre les noms, tandis que « Avraham, Avraham » en présente une, car le second Avraham, désormais accompli, diffèrait du premier. La note de Kehot le cite ici.

Zohar, Balak 6:51-59 נ"א-נ"ט בלק ו'.

102 **א"נ לפניהם ר"ל לבחי' פני אדם**
La note renvoie à Or HaTorah sur Devarim pour l'interprétation de lifneihem comme « la face de l'homme ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' דברים ע' לב.

103 **ודמות פניהם פני אדם**
Dans la vision du char céleste, « la ressemblance de leurs visages était un visage d'homme », avec les visages d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. L'Admour Hazaken identifie ce visage humain au sein de l'« animal » au Daat de Béria.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

וְדִמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה וּפְנֵי בָּקָר וּפְנֵי שֹׁר מְהֻמָּאוּל לְאַרְבַּעַתּוֹ וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתּוֹ:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 **וכעין מ"ש בפי ויקהל**
L'Alter Rebbe y explique que la volonté inférieure, formée par la contemplation durant les six jours de la semaine, devient un réceptacle dans lequel repose la volonté supérieure le Chabbat, comme la lumière dans un réceptacle.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פח, א.

105 **וזאת לפנים בישראל**
« Et cela avait autrefois (lefanim) cours en Israël » : il s'agit du verset du discours de la paracha de Mikets auquel il est fait référence ici, qui explique que chacun possède une dimension intérieure et une dimension extérieure.

רות ד':ז Ruth 4:7

וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְמִיָּם כְּל־דָּבָר שֶׁלֹּא אִישׁ נִעְלָו וְנָתַן לְרַעְהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Autrefois, en Israël, telle était la coutume concernant le rachat et l'échange, pour confirmer toute affaire : un homme ôtait sa chaussure et la donnait à son prochain ; telle était l'attestation en Israël.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 **וכנפיהם פרודות**
« Et leurs visages et leurs ailes étaient séparés en haut » : le texte distingue les ailes séparées (la division) des

visages.

יחזקאל א':י"א: Ezekiel 1:11

וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדֹּת מִלְמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתֵּי חֲבֵרוֹת אִישׁ וּשְׁתֵּי מַכְסוֹת אֶת גּוֹיְתֵיהֶן:

Tels étaient leurs visages ; leurs ailes étaient déployées vers le haut ; deux ailes de chacun étaient jointes l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

וקבל היהודים

« Et les Juifs acceptèrent (vekibel, au singulier) ce qu'ils avaient commencé à faire » : un sujet pluriel avec un verbe au singulier, ce qui s'explique ailleurs de la même manière que le singulier « si tu achètes ».

אסתר ט':כ"ג: Esther 9:23

וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

משפטיך תהום רבה

« Ta justice est comme les montagnes puissantes ; tes jugements sont un grand abîme ; tu sauves l'homme et l'animal, ô D.ieu. » À comprendre comme les lois de la Torah qui descendent jusqu'à sauver même le « visage de l'homme » au sein de l'« animal ».

תהילים ל"ו:ז: Psalms 36:7

צִדְקַתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אֲדָם וְיֶבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ז.

109

ע"פ לבבתי

La note identifie le discours mentionné comme l'explication de « Tu as captivé mon cœur » dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim, qui commence à cette page.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ל, א.

110

לבבתי

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse » : le verset du discours auquel il est fait référence ici, au sujet de la lumière qui entoure.

שיר השירים ד':ט"ו: Song of Songs 4:9

לִבִּבְתִּי אֶחָתִי כָלָה לִבִּבְתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֵינֶיהָ מִצֹּרְנֶיהָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

111

ע"פ את שבתותי

L'Alter Rebbe y explique le « Chabbat inférieur » à partir de l'année sabbatique : son élévation va uniquement de Béria, Yetsira et Assiya à Atsilout ; pourtant, elle comporte un aspect où l'homme et l'animal sont égaux : la mitsva de retirer les produits de la maison durant la septième année.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מד, א ואילך.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak